叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 边境费用(fee Of The Frontier) 000001

2. 边境费用(fee Of The Frontier) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

边境费用(Fee of the Frontier)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['ɔ:gəst] - .
This etext was produced from Amazing Stories August 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 八月 - .

本文摘自1960年8月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz]
They didn't think of themselves as
他们 没有 思考 的 他们自己 作为

他们并不认为自己是

[ˌpaɪə'nɪr] .
pioneers .
先驱者 .

先驱者。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə]
They simply had a job to
他们 简单地 有 一个 工作 到

他们只是有一份工作而已。

[du:] .
do .
做 .

做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]
And if they had to give up
和 如果 他们 有 到 给 向上

如果他们不得不放弃

['mʌni] , [ɔ:r] ['paʊər] , [ɔ:r] [lʌv] — [ɔ:r][laɪf]
money , or power , or love — or life
钱 , 或者 力量 , 或者 爱 — 或者 生活

金钱、权力、爱情——或者生命

[ɪt'self] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
itself — that was the
本身 — 那 曾是 这

本身——那就是

[fi:] [ʌv; əv][ðə; ði]
FEE OF THE
费用 的 这

费用

[frʌn'tɪr]
FRONTIER
边境

边境

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['faɪf]
By H . B . FYFE
经过 H . B . 费夫

作者：HB FYFE

['ɪləstreɪtər] -
ILLUSTRATOR EMSH
插画家 -

插画师 EMSH

[rɑːm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][doʊm] , [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,
rom inside the dome , the night sky is a beautiful thing ,
只读存储器 里面 这 穹顶 , 这 夜晚 天空 是 一个 美丽的 事物 ,

从穹顶内望出去，夜空美极了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['daɪməs; 'deɪməs][ænd; ənd]['fəubəs; fɔː-][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ə'baʊt] .
even though Deimos and Phobos are nothing to brag about .
甚至 尽管 戴莫斯 和 火卫一 是 没有什么 到 吹牛 关于 .

尽管火卫二和火卫三没什么值得夸耀的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] , ['meɪbi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [fiːld] , [juː; jʊ]['noʊtɪs][ə; eɪ]
If you walk outside , maybe as far as the rocket field , you notice a
如果 你 走 外部 , 或许 作为 远的 作为 这 火箭 场地 , 你 注意 一个
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

如果你走到户外，哪怕只是走到火箭发射场附近，你也会注意到一些不同之处。

[pæst][ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'veləpt] [strɪp] [ə'raʊnd][ðə; ði][doʊm] ,
Past the narrow developed strip around the dome ,
过去的 这 狭窄的 发达 条 大约 这 穹顶 ,

穿过穹顶周围狭窄的已开发区域，

[ðə; ði]['dezərt][lænd][laɪz][æz; əz] [tʃɪld] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər]['iːɑːnz] [bɪ'fɔːr]
the desert land lies as chilled and brittle as it did for eons before
这 沙漠 土地 谎言 作为 冷藏 和 脆 作为 它 做过 为了 亿万年 前
['ɜːrθˌmæn] [riːtʃt] [mɑːrz] .
Earthmen reached Mars .
地球人 达到 火星 .

火星上的沙漠地带依然像地球人到达火星之前的亿万年那样寒冷而脆弱。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [rɔː] [ænd; ənd]['kruːəl] .
The sky is suddenly raw and cruel .
这 天空 是 突然 生的 和 残忍的 .

天空突然变得阴冷而残酷。

[juː; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər][fəːz][ə'raʊnd][jʊr; jər][noʊz][ænd; ənd] [tʃek] [jʊr; jər]['ɑːksɪdʒən][mæsk] ,
You pull your furs around your nose and check your oxygen mask ,
你 拉 你的 毛皮 大约 你的 鼻子 和 查看 你的 氧 面具 ,

你拉起鼻子周围的皮毛，检查了一下氧气面罩。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl][ʌv; əv] [klɪr] ['plæstɪk] .
and wish you were inside something , even a thin wall of clear plastic .
和 希望 你 是 里面 某物 , 甚至 一个 薄的 墙 的 清除 塑料 .

你会希望自己身处某个东西里面，哪怕是一堵薄薄的透明塑料墙。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][stænd] [hɪr] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	like	to	stand	here	,	though	,	and	look	out	at	it	,
我	喜欢	到	站立	这里	,	尽管	,	和	看	出去	在	它	,

不过，我喜欢站在这里，眺望远方。

[dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [fɑːr] [ðoʊz] [ʃɪps] [groʊp] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈnaʊədeɪz] ,

just	thinking	about	how	far	those	ships	grope	out	into	the	dark	nowadays	,
只是	思维	关于	如何	远的	那些	船舶	摸索	出去	进入	这	黑暗的	如今	,

光是想想如今那些船只要在黑暗中摸索多远，就让人觉得不可思议。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒɛts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	about	the	men	who	have	gone	out	there	on	a	few	jets	and	a
和	关于	这	男人	WHO	有	已消失	出去	那里	在	一个	很少	喷气式飞机	和	一个

[lɑːt][ʌv; əv] [gʌts] .

lot	of	guts	.
很多	的	内脏	.

还有那些乘坐几架喷气式飞机，怀着无比勇气前往那里的男人们。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .

I	knew	a	bunch	of	them	.	.	.
我	知道	一个	束	的	他们	.	.	.

我认识他们中的很多人……

[sʌm; səm] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər] , [aɪ] [ges] .

some	still	out	there	,	I	guess	.
一些	仍然	出去	那里	,	我	猜测	.

我想，应该还有一些人在外面活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɑːkətɪd] [aʊt][frʌm; frəm]

There	was	a	time	when	nearly	everything	had	to	be	rocketed	out	from
那里	曾是	一个	时间	什么时候	几乎	一切	有	到	是	火箭	出去	从

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

曾几何时，几乎所有东西都必须用火箭从地球发射出去。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈɔːrgənaɪzd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈkemɪk(ə)l] [trɪks] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][krɑːps][tuː; tə]['riːəl]

before	they	organized	all	those	chemical	tricks	that	change	the	Martian	crops	to	real
前	他们	组织	全部	那些	化学	技巧	那	改变	这	火星人	农作物	到	真实的

[fuːd] .

food	.
食物	.

在他们组织起各种化学手段，将火星作物变成真正的食物之前。

[doʊmz] [wəːnt, weənt]['fænsi] [ðen] .

Domes	weren't	fancy	then	.
穹顶	不是	想要	然后	.

当时的圆顶建筑并不时髦。

['ædɪkwət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Adequate	,	of	course	;
足够的	,	的	课程	;

当然足够了；

[noʊ] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪr] .

no	sense	in	taking	chances	with	lives	that	cost	so	much	fuel	to	bring	here	.
不	感觉	在	采取	机会	和	生活	那	成本	所以	很多	燃料	到	带来	这里	.

把生命运到这里要花费那么多燃料，拿生命冒险毫无意义。

[stɪl] , [ðə; ði] ['kɑːləniz] [kept] ['groʊɪŋ] .

Still	,	the	colonies	kept	growing	.
仍然	,	这	殖民地	保留	生长	.

然而，这些殖民地仍在不断壮大。

[wer] ['pi:p(ə)l][goʊ] , ['ʌðər] ['fɑ:loʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:f][ðem; ðəm] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

Where	people	go	,	others	follow	to	live	off	them	,	one	way	or	another	.
在哪里	人们	去	,	其他的	跟随	到	居住	离开	他们	,	一	方式	或者	其他	.

人们走到哪里，其他人就会以各种方式跟随他们，以此谋生。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][step] ['aʊtwərd] .

It	began	to	look	like	time	for	the	next	step	outward	.
它	开始	到	看	喜欢	时间	为了	这	下一个	步	向外	.

看来是时候迈出下一步向外扩张的步伐了。

[oʊ] , [ðə; ði]['æstərɔidz] . . . [ʃʊr] .

Oh	,	the	Asteroids	.	.	.	sure	.
哦	,	这	小行星	.	.	.	当然	.

哦，小行星……当然。

[nɑ:t][ðem; ðəm] .

Not	them	.
不是	他们	.

不是他们。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑ:pɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][oʊn] [taɪm] .

I	did	a	bit	of	hopping	there	in	my	own	time	.
我	做过	一个	少量	的	跳跃	那里	在	我的	自己的	时间	.

我利用空闲时间在那里进行了几次短途旅行。

[ɪn][fækt] — [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][kən'troʊl] — [aɪ][spent] [tu:]

In	fact	—	on	account	of	conditions	beyond	my	choice	and	control	—	I	spent	too
在	事实	—	在	帐户	的	状况	超过	我的	选择	和	控制	—	我	花费	也

[mʌtʃ] [taɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ʃi:ldz] .

much	time	on	the	wrong	side	of	the	hull	shields	.
很多	时间	在	这	错误的	边	的	这	船体	盾牌	.

事实上——由于一些我无法选择和控制的情况——我在船体护盾的错误一侧待了太长时间。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ,

One	fine	day	,
一	美好的	天	,

在一个晴朗的日子里，

[ðə; ði]['mɛdɪks][toʊld][ˌem 'i:][aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf]

the	medics	told	me	I'd	have	to	be	a	Martian	for	the	rest	of	my	life
这	医护人员	讲述	我	ID	有	到	是	一个	火星人	为了	这	休息	的	我的	生活

.

:

.

医护人员告诉我，我这辈子都得像个火星人一样生活。

['i:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] - [wei] [hɑ:p] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] " [nɑ:t] [ˌrekə'mendɪd] .

Even	the	one	-	way	hop	back	to	Earth	was	"	not	recommended	.
甚至	这	一	-	方式	跳	后退	到	地球	曾是	"	不是	受到推崇的	.

即使是单程返回地球的旅程也"不建议"进行。

" [soʊ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ][aʊt] .

"	So	I	used	to	watch	the	ships	go	out	.
"	所以	我	用过的	到	手表	这	船舶	去	出去	.

"所以我经常看着船只出海。"

[aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [wʌn] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [mɪst] ['li:vɪŋ] .

I	still	remember	one	that	almost	missed	leaving	.
我	仍然	记住	一	那	几乎	错过	离开	.

我至今还记得一个差点错过离开的人。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['mɜ:rtʃənt] .

The	Martian	Merchant	.
这	火星人	商人	.

火星商人。

[wʌt] ['dʒoʊkər] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ʃɪp] [aɪ][kɑ:nt]

What	joker	thought	that	would	be	a	good	name	for	an	exploring	ship	I	can't
什么	小丑	想法	那	会	是	一个	好的	姓名	为了	一个	探索	船	我	不能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

我实在无法想象，究竟是哪个傻瓜觉得这名字适合一艘探险船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] [ðæt] [wei] .

but	it	always	happens	that	way	.
但	它	总是	发生	那	方式	.

但事情总是这样发展。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [maɪ] [krɔ:s] - ['kʌntri] ['træktər][laɪn] [ðen] ,

I	was	starting	my	cross	-	country	tractor	line	then	,
我	曾是	开始	我的	叉	-	国家	拖拉机	线	然后	,

那时我正着手打造我的越野拖拉机系列产品，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði][rʌn][frʌm; frəm] [ˌskæpə'rɛli] [tu:; tə]['eɪˌsæf] [doʊm] ,

and	had	just	made	the	run	from	Schiaparelli	to	Asaph	Dome	,
和	有	只是	制成	这	跑步	从	夏帕瑞丽	到	亚萨	穹顶	,

刚刚从夏帕瑞丽酒店跑到阿萨夫穹顶酒店，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][naɪs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] ['prɪti] ['sɪvəlaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]

which	was	not	as	nice	as	it	is	now	but	still	pretty	civilized	for	the	time
哪个	曾是	不是	作为	好的	作为	它	是	现在	但	仍然	漂亮的	文明	为了	这	时间

.

:

.

虽然不如现在这么宜居，但在当时也算是相当文明了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [eɪt] [ɔ:r][ten][ba:z] , ['tævə:nz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] ,

They	had	eight	or	ten	bars	,	taverns	,	and	other	amusements	,
他们	有	八	或者	十	酒吧	,	酒馆	,	和	其他	娱乐	,

他们有八到十家酒吧、酒馆和其他娱乐场所，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['sɪti] .

and	were	already	getting	to	be	quite	a	city	.
和	是	已经	获得	到	是	相当	一个	城市	.

而且当时我们已经发展成一座相当大的城市了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tævə:nz] [nɪr] [ðə; ði]['westərn] ['erlɑ:k] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði]['stɑ:rdʌst] , [ænd; ənd][aɪ]

One	of	the	taverns	near	the	western	airlock	was	named	the	Stardust	,	and	I
一	的	这	酒馆	靠近	这	西	气闸	曾是	命名	这	星尘	,	和	我

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

西侧气闸附近的一家酒馆名叫"星尘"，我正朝它走去。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði][sænd][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [wen] [ði:z] ['speɪsɝz] [keɪm] [aʊt] .

measuring	the	sand	in	my	throat	,	when	these	spacers	came	out	.
测量	这	沙	在	我的	喉	,	什么时候	这些	垫片	来了	出去	.

取出这些垫片时，我感觉到了喉咙里的沙子。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɑ:ki] , [dɑ:rk] - ['herd] ['feloʊ] .

The	first	one	in	sight	was	a	blocky	,	dark	-	haired	fellow	.
这	第一的	一	在	视线	曾是	一个	方块状	,	黑暗的	-	头发	同伴	.

映入眼帘的第一个人是个身材魁梧、黑头发的家伙。

[hiː; hi] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] .

He	came	rolling	through	the	door	with	a	man	under	each	arm	.
他	来了	滚动	通过	这	门	和	一个	男人	在下面	每个	手臂	.

他推门而入，两只胳膊下各夹着一个人。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] ,

Just	as	I	got	there	,
只是	作为	我	得到	那里	,

我刚到那里，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [krækt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪg'zæktli]

he	made	it	to	his	feet	somehow	and	cracked	their	heads	together	exactly
他	制成	它	到	他的	脚	不知何故	和	裂纹	他们的	头部	一起	确切地

[hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] .

hard	enough	to	bring	peace	.
难的	足够的	到	带来	和平	.

他不知怎么地站了起来，然后狠狠地把他们的头撞在一起，力道恰到好处，让他们就此和解。

[hiː; hi] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	acted	like	a	man	used	to	handling	things	with	precision	.
他	行动	喜欢	一个	男人	用过的	到	处理	事物	和	精确	.

他表现得像个做事一丝不苟的人。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] , ['sɪriəs] [feɪs] ,

He	glanced	quickly	at	me	out	of	a	square	,	serious	face	,
他	瞥了一眼	迅速地	在	我	出去	的	一个	正方形	,	严肃的	脸	,

他用一张方正严肃的脸迅速瞥了我一眼。

[ðen] [plʌndʒd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['splɪntəd] [dɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['breɪkʌp] [ˌɪn'saɪd] .

then	plunged	back	through	the	splintered	door	toward	the	breakup	inside	.
然后	暴跌	后退	通过	这	破碎的	门	朝向	这	拆散	里面	.

然后猛地穿过破碎的门，冲向里面的分手现场。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] [huː] [lʊkt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

In	a	moment	,	he	came	out	again	,	with	two	friends	who	looked	the	worse	for
在	一个	片刻	,	他	来了	出去	再次	,	和	二	朋友们	WHO	看起来	这	更糟	为了

[wer] .

wear	.
穿	.

过了一会儿，他又出来了，带着两个看起来很疲惫的朋友。

[ðə; ði] [tɔːl] , [liːn] ['jʌŋstər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʒuːniər] ['paɪləts] ['bændz] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː]

The	tall	,	lean	youngster	wore	a	junior	pilot's	bands	on	the	sleeves	of	his	blue
这	高的	,	倾斜	青少年	穿着	一个	初级	飞行员的	乐队	在	这	袖子	的	他的	蓝色的

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

这位身材高挑精瘦的年轻人身穿蓝色制服，袖子上佩戴着初级飞行员臂章。

[hɪz; ɪz] [ʌn'taɪdi] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] ,

His	untidy	hair	was	rumpled	,
他的	凌乱	头发	曾是	皱巴巴的	,

他蓬乱的头发凌乱不堪。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

as	if	someone	had	been	hanging	onto	it	while	in	the	process	of	giving
作为	如果	某人	有	到过	绞刑	到	它	尽管	在	这	过程	的	给予

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʃaɪnər] .

him	the	shiner	.
他	这	闪光	.

就好像有人在打他脸上的淤青时一直抓着它似的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [niːtər] .

The	other	one	was	shorter	and	a	good	deal	neater	.
这	其他	一	曾是	较短	和	一个	好的	交易	更整洁	.

另一本更短，也更整洁。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] [rɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Even	with	his	tunic	ripped	down	the	front	,
甚至	和	他的	束腰外衣	撕裂	向下	这	正面	,

即使他的束腰外衣前面被撕破了，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪf] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [niːt] .

he	gave	the	impression	of	making	it	his	life	business	to	be	neat	.
他	给予	这	印象	的	制作	它	他的	生活	商业	到	是	整洁的	.

他给人的印象是，保持整洁是他毕生的追求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌldʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

He	was	turning	gray	at	the	temples	and	growing	a	little	bulge	under	his
他	曾是	转弯	灰色的	在	这	寺庙	和	生长	一个	小的	凸出	在下面	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

他鬓角开始泛白，腰间也微微隆起。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ]['dɪgnəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪm]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	lent	a	dignity	worthy	of	his	trim	mustache	and	expression	of
哪个	借出的	一个	尊严	值得	的	他的	修剪	胡子	和	表达	的

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

deferential	politeness	.
尊重	礼貌	.

这使他显得更有尊严，与他修剪整齐的胡须和恭敬有礼的表情相得益彰。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['briːfli] [tuː; tə][hɜːrl][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l][æt; ət] ['sʌmˌwənz] [hed] .

He	paused	briefly	to	hurl	an	empty	bottle	at	someone's	head	.
他	暂停	简要地	到	投	一个	空的	瓶子	在	某人的	头	.

他停顿了一下，然后把一个空瓶子扔向某人的头部。

" ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['æli] [ðer; ðər] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['blɑːki] [wʌn] , [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

"	Better	take	the	alley	there	,	"	I	told	the	blocky	one	,	on	impulse	.
"	更好的	拿	这	胡同	那里	,	"	我	讲述	这	方块状	一	,	在	冲动	.

"最好走那边的巷子，"我一时冲动对那个身材魁梧的家伙说道。

" ['itl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['træktər][lɑːt][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][jʊr; jər]

"	It'll	bring	you	out	at	the	tractor	lot	and	I'll	give	you	a	lift	to	your
"	它将	带来	你	出去	在	这	拖拉机	很多	和	患病的	给	你	一个	举起	到	你的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

"它会把你送到拖拉机场，然后我会送你到你的船上。"

" [hiː; hi]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɑːn] ['kwestʃənz] , [dʒʌst] [græbd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

"	He	wasted	no	time	on	questions	,	just	grabbed	his	friends	and	disappeared
"	他	浪费	不	时间	在	问题	,	只是	抓住	他的	朋友们	和	消失

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [aʊt] .

before	the	crowd	came	out	.
前	这	人群	来了	出去	.

他没有浪费时间回答问题，而是拉着朋友在人群出来之前就消失了。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['træktər] [bʌs] .

I	walked	around	a	couple	of	corners	and	back	to	my	tractor	bus	.
我	步行	大约	一个	夫妻	的	角落	和	后退	到	我的	拖拉机	公共汽车	.

我绕过几个拐角，回到了我的拖拉机巴士旁。

[ðɪs] [lɑːt][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr] ['erlɑːk] .

This	lot	was	only	a	clear	space	inside	the	Number	Four	Airlock	.
这	很多	曾是	仅有的	一个	清除	空间	里面	这	数字	四	气闸	.

这块地只是四号气闸舱内的一块空地。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [t'ræktəz] [keɪm] [ɪn] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ɔːr] ['ʌðər] [doʊmz] .

At	that	time	,	two	or	three	tractors	came	in	every	day	from	the	mines	or	other	domes	.
在	那	时间	,	二	或者	三	拖拉机	来了	在	每一个	天	从	这	矿井	或者	其他	穹顶	.

当时，每天都有两三辆拖拉机从矿井或其他穹顶建筑里开进来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] .

Most	of	the	traffic	was	to	and	from	the	spaceport	.
最多	的	这	交通	曾是	到	和	从	这	太空港	.

大部分交通流量都是往返于航天港的。

" [huːz] [ðæt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Who's	that	?	"	asked	a	low	voice	from	the	shadows	.
"	谁是	那	?	"	问	一个	低的	嗓音	从	这	阴影	.

“那是谁？”阴影中传来一个低沉的声音。

" ['toʊni] ['luːɪs] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Tony	Lewis	,	"	I	answered	.
"	托尼	刘易斯	,	"	我	回答	.

“托尼·刘易斯，”我回答道。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erlɑːk] [gɑːrdpoʊst] .

The	three	of	them	moved	into	the	dim	light	from	the	airlock	guardpost	.
这	三	的	他们	已搬	进入	这	暗淡	光	从	这	气闸	哨岗	.

三人从气闸岗哨走进了昏暗的灯光下。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['blɑːki] [wʌn] , " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Thanks	for	the	steer	,	"	said	the	blocky	one	,	"	but	we	can	stay	till	morning	.
"	谢谢	为了	这	转向	,	"	说	这	方块状	一	,	"	但	我们	能	停留	直到	早晨	.

“谢谢你的指路，”那个矮胖的家伙说，“但我们可以待到早上。”

" [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] .

"	He	seemed	as	fresh	as	if	he	had	just	landed	.
"	他	似乎	作为	新鲜的	作为	如果	他	有	只是	登陆	.

他看起来精神抖擞，就像刚下飞机一样。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɔːrn][ə'raʊnd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

His	friends	were	a	trifle	worn	around	the	edges	.
他的	朋友们	是	一个	琐事	磨损	大约	这	边缘	.

他的朋友们都有些疲惫不堪。

" [kiːp] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [rʌf] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Keep	playing	that	rough	,	"	I	said	,	"	and	you	may	not	make	it	to	morning	.
"	保持	玩耍	那	粗糙的	,	"	我	说	,	"	和	你	可能	不是	制作	它	到	早晨	.

“你再这么粗暴地玩下去，”我说，“你可能活不到明天早上。”

" [hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] .

"	He	just	grinned	.
"	他	只是	咧嘴一笑	.

他只是咧嘴一笑。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:r][ðə; ði] [ʃɪp] [kɑ:nt][blæst][ɔ:f] . "
" We have to , " he said , " or the ship can't blast off . "
" 我们 有 到 , " 他 说 , " 或者 这 船 不能 爆炸 离开 . "

"我们必须这么做,"他说,"否则飞船就无法发射升空。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [θri:] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [goʊ] , [hʌ] ? "
" Oh , you three make the ship go , huh ? "
" 哦 , 你 三 制作 这 船 去 , 嗯 ? "

"哦，你们三个让船动起来啊？"

" [dʒʌst][ə'baʊt] .
" Just about .
" 只是 关于 .

差不多。

[ðɪs] [ɪz] [hju:] [kɑ:nəl] , [ðə; ði][θɜ:rd]['paɪlət] ; [ðə; ði][dʒent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [er] [ɪz][rɑ:n]
This is Hugh Konnel , the third pilot ; the gent with the dignified air is Ron
这 是 休 康奈尔 , 这 第三 飞行员 ; 这 绅士 和 这 凝重 空气 是 罗恩
[medəuz] ,
Meadows ,
草地 ,

这是第三位飞行员休·康奈尔；那位举止庄重的绅士是罗恩·梅多斯。

[ðə; ði] ['stu:ərd] .
the steward .
这 管家 .

管家。

[aɪm]['dʒɪm] ['haʊlɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['fju:əl] ['sɪstəm] .
I'm Jim Howlet , and I look after the fuel system .
我是 吉姆 霍莱特 , 和 我 看 后 这 燃料 系统 .

我是吉姆·豪利特，我负责燃油系统。

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
" I admitted that the ship could hardly do without them .
" 我 承认 那 这 船 可以 几乎 做 没有 他们 .

我承认，这艘船如果没有他们就寸步难行。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
Howlet's expression suggested that he was searching his memory .
- 表达 建议 那 他 曾是 搜索 他的 记忆 .

霍利特的表情表明他正在努力回忆。

" ['lu:ɪs] . . . " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
" Lewis . . . " he murmured .
" 刘易斯 . . . " 他 低声说道 .

"路易斯……"他低声说道。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['toʊni] ['lu:ɪs] ['sʌmwer] .
" I've heard of Tony Lewis somewhere .
" 我已经 听到 的 托尼 刘易斯 某处 .

"我好像在哪儿听说过托尼·刘易斯这个人。"

[ju:; jʊ][ə; eɪ]['speɪsər] ? "
You a spacer ? "
你 一个 垫片 ? "

你是太空人吗?

" [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Used to be , " I told him .
" 用过的 到 是 , " 我 讲述 他 .

"以前是,"我告诉他。

" [dɪd][sʌm; səm]['paɪlətɪŋ][ɪn][ðə; ði][belt] .
" Did some piloting in the Belt .
" 做过 一些 飞行员 在 这 腰带 .

“在小行星带进行了一些飞行任务。”

" [jʌŋ] [kɑ:nəl] [stɑ:pt] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Young Konnel stopped fingering his eye .
" 年轻的 康奈尔 停止 指法 他的 眼睛 .

年轻的康奈尔停止了揉眼睛。

" [oʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , I've heard of you , " he said .
" 哦 , 我已经 听到 的 你 , " 他 说 .

“哦，我听说过你，”他说。

" ['i:v(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rts] .
" Even had to read some of your reports .
" 甚至 有 到 读 一些 的 你的 报告 .

“甚至还得读读你们的一些报告。”

" ['æftər] [ðæt] , [wʌn] [θɪŋ] [led][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
" After that , one thing led to another ,
" 后 那 , 一 事物 引领 到 其他 ,

“之后，事情就顺理成章地发生了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmwer] [els] [tu:; tə][rɪ'læks] .
with the result that I offered to find somewhere else to relax .
和 这 结果 那 我 提供 到 寻找 某处 别的 到 放松 .

结果，我主动提出找个别的地方放松一下。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erlɑ:k] , [pæst][ə; eɪ] ['kerləs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .
We walked south from the airlock , past a careless assortment of buildings .
我们 步行 南 从 这 气闸 , 过去的 一个 粗心 品种 的 建筑物 .

我们从气闸向南走去，经过一堆杂乱无章的建筑物。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊmz] .
In those days , there was not much detailed planning of the domes .
在 那些 天 , 那里 曾是 不是 很多 详细的 规划 的 这 穹顶 .

当时，穹顶的建造并没有太多详细的规划。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][er] ['θɪkər] [ænd; ənd]
What was necessary for safety and for keeping the air thicker and
什么 曾是 必要的 为了 安全 和 为了 保持 这 空气 较厚 和
['wɔ:rmər][ðæn; ðən][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [raɪt] ;
warmer than outside was done right ;
更温暖 比 外部 曾是 完毕 正确的 ;

为了安全起见，为了保持空气比室外更浓稠、更温暖，所有必要的措施都做得正确；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] [græbd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmər] .
the remaining space was grabbed by the first comers .
这 其余的 空间 曾是 抓住 经过 这 第一的 来者 .

剩下的空间都被先到者占了。

[stri:ts] [tendid] [tu:; tə][bi:; bi] ['nærəʊ] .
Streets tended to be narrow .
街道 倾向于 到 是 狭窄的 .

街道往往比较狭窄。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [trʌk] [kʊd; kəd] [skwiːz] [θruː] [æt; ət] ['mɑːdərət] [spiːd] ,

As	long	as	an	emergency	truck	could	squeeze	through	at	moderate	speed	,
作为	长的	作为	一个	紧急情况	卡车	可以	挤	通过	在	缓和	速度	,

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

that	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

只要应急车辆能够以中等速度通过，那就足够了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [gruː] ['haɪər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] ,

The	buildings	grew	higher	toward	the	center	of	the	dome	,
这	建筑物	生长	更高	朝向	这	中心	的	这	穹顶	,

建筑物向穹顶中心方向逐渐升高。

[bʌt; bət] [aɪ] [stɑːpt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['stɔːriz] .

but	I	stopped	while	they	were	still	two	stories	.
但	我	停止	尽管	他们	是	仍然	二	故事	.

但我停下脚步时，它们还只有两层楼高。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['jɔːrgənsənz] [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['flɪmzi] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] .

The	outside	of	Jorgensen's	looked	like	any	other	flimsy	construction	under	the	dome	.
这	外部	的	约根森的	看起来	喜欢	任何	其他	脆弱的	建造	在下面	这	穹顶	.

约根森大楼的外观看起来就像穹顶下的其他任何简陋建筑一样。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['wɛəhausiz] ,

We	had	just	passed	a	row	of	small	warehouses	,
我们	有	只是	通过了	一个	排	的	小的	仓库	,

我们刚刚经过一排小型仓库，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [saɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	the	only	difference	seemed	to	be	the	lighted	sign	at	the	front	.
和	这	仅有的	不同之处	似乎	到	是	这	照明	符号	在	这	正面	.

唯一的区别似乎就是前面的霓虹灯招牌。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [wiː; wi] ['ɔːrdər] ['dɪnər] , " [aɪ] [sed] .

"	We	can	stop	at	the	bar	inside	while	we	order	dinner	,	"	I	said	.
"	我们	能	停止	在	这	酒吧	里面	尽管	我们	命令	晚餐	,	"	我	说	.

"我们可以在里面的酒吧点餐的时候停下来，"我说。

" [saʊndz] [gʊd] , " [sed] ['haʊlɪt] .

"	Sounds	good	,	"	said	Howlet	.
"	声音	好的	,	"	说	霍莱特	.

"听起来不错，"霍利特说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] .

"	I	could	go	for	a	decent	meal	.
"	我	可以	去	为了	一个	体面的	一顿饭	.

"我真想好好吃一顿。"

['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʃɪp] [rʌn] [mɔːr] [tuː; tə] ['kæləriz] [ðæn; ðən] [teɪst] .

Rations	on	an	exploring	ship	run	more	to	calories	than	taste	.
口粮	在	一个	探索	船	跑步	更多的	到	卡路里	比	品尝	.

探险船上的口粮更注重热量而非口味。

" [ðə; ði] ['paɪlət] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .

"	The	pilot	muttered	something	behind	us	.
"	这	飞行员	低声说道	某物	在后面	我们	.

飞行员在我们身后低声说了些什么。

['haʊlɪt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Howlet	turned	his	head	.
霍莱特	转向	他的	头	.

霍利特转过头去。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['hju:i] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .

"	Don't	worry	about	it	,	Hughie	,	"	he	retorted	.
"	不	担心	关于	它	,	休伊	,	"	他	反驳	.

"别担心，休伊，"他反驳道。

" ['itl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][doʊm][baɪ] [tə'mɑ:roʊ] ['eniweɪ] . "

"	It'll	be	all	over	the	dome	by	tomorrow	anyway	.	"
"	它将	是	全部	超过	这	穹顶	经过	明天	反正	.	"

"反正明天穹顶上就会到处都是了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [nɑ:t][tu:; tə] — "

"	But	they	said	not	to	—	"
"	但	他们	说	不是	到	—	"

但他们说不要——"

" ['mɪstər] . ['lu:ɪs] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['hi:z][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['speɪsər] [hu:l] [ges] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Mr	.	Lewis	won't	say	anything	,	and	he's	not	the	only	spacer	who'll	guess	it	.
"	先生	.	刘易斯	惯于	说	任何事物	,	和	他是	不是	这	仅有的	垫片	谁会	猜测	它	.

"路易斯先生什么也不会说，而且他也不是唯一一个能猜到真相的人。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] .

"	It	was	easy	to	figure	out	.
"	它	曾是	简单的	到	数字	出去	.

"很容易就能弄明白。"

[ʃɪps] [dɪd]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][belt] [naʊ] — ['plenti] [ʌv; əv] [ʌn'tʌtʃt] ['rɑ:ks][ðer; ðər][bʌt; bət]

Ships	did	little	exploring	in	the	Belt	now	—	plenty	of	untouched	rocks	there	but
船舶	做过	小的	探索	在	这	腰带	现在	—	很多	的	未受触碰	岩石	那里	但

['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [ˌʌn'noʊn] .

nothing	really	unknown	.
没有什么	真的	未知	.

如今，船只很少在小行星带进行探索——那里有很多未开发的岩石，但没有什么真正未知的东西。

" [ɪk'splɔ:rɪŋ] " [kʊd; kəd]['oʊnli] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ][hɑ:p][tu:; tə]['dʒu:pɪtər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rks][æt; ət]

"	Exploring	"	could	only	mean	that	a	hop	to	Jupiter	was	in	the	works	at
"	探索	"	可以	仅有的	意思是	那	一个	跳	到	木星	曾是	在	这	作品	在

[læst] .

last	.
最后的	.

"探索"只能意味着，飞往木星的计划终于提上了日程。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ru:məz] [ə'baʊt][ə; eɪ][fju:] [waɪd] [swɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][belt] .

There	had	already	been	rumors	about	a	few	wide	swings	outside	the	Belt	.
那里	有	已经	到过	谣言	关于	一个	很少	宽的	摇摆	外部	这	腰带	.

此前已有传言称，可能会有几笔金额较大的交易在腰带以外进行。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [taɪm] .

Well	,	it	was	just	about	time	.
出色地	,	它	曾是	只是	关于	时间	.

嗯，也差不多是时候了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][goʊ] [tu:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]

I	would	have	liked	to	go	too	,	and	it	was	more	than	just	a
我	会	有	喜欢	到	去	也	,	和	它	曾是	更多的	比	只是	一个

[-] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

spacer's	curiosity	.
垫片	好奇心	.

我也很想去，这不仅仅是出于太空人的好奇心。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [mæn][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [aʊt][ɪn] [speɪs] .

To	my	mind	,	man	had	to	move	out	in	space	.
到	我的	头脑	,	男人	有	到	移动	出去	在	空间	.

我认为，人类必须移居太空。

['biːɪŋ] ['oʊnli] [ˌhæf'weɪ] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plænəteri] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][noʊ] [steɪt] [tuː; tə]

Being	**only**	**halfway**	**in**	**control**	**of**	**his**	**own**	**planetary**	**system**	**was**	**no**	**state**	**to**
存在	仅有的	半	在	控制	的	他的	自己的	行星	系统	曾是	不	状态	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'stelər] ['vɪzɪtər] .

be	**found**	**in**	**by**	**the**	**first**	**interstellar**	**visitors**	**.**
是	成立	在	经过	这	第一的	星际穿越	访客	.

对于第一批星际访客来说，仅仅对自己的行星系统拥有一半的控制权，这绝非他们所能想象的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

That	**is**	**a**	**meeting**	**bound**	**to**	**happen**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
那	是	一个	会议	边界	到	发生	很快	或者	之后	.

那次会议迟早会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ,

It	**would**	**be**	**better**	**for**	**the**	**human**	**race**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**the**	**visiting**	**,**
它	会	是	更好的	为了	这	人类	种族	到	是	有能力的	到	做	这	访问	,

[aɪ] [θɔːt] .

I	**thought**	**.**
我	想法	.

我想，如果人类能够进行互相访问，那对人类来说会更好。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['jɔːrgənsənz] ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzd] [nuː] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['eɪˌsæf] [doʊm] .

The	**inside**	**of**	**Jorgensen's**	**always**	**surprised**	**new**	**visitors**	**to**	**Asaph**	**Dome**	**.**
这	里面	的	约根森的	总是	惊讶	新的	访客	到	亚萨	穹顶	.

约根森餐厅的内部总是让第一次来阿萨夫穹顶参观的人感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]

It	**was**	**different**	**from**	**anything**	**on**	**Earth**	**,**	**and**	**yet**	**not**	**too**	**much**	**like**	**the**
它	曾是	不同的	从	任何事物	在	地球	,	和	然而	不是	也	很多	喜欢	这

['riːəl][mɑːrz] ['iːðər] .

real	**Mars**	**either**	**.**
真实的	火星	任何一个	.

它与地球上的任何东西都不同，但又不太像真正的火星。

[ðæt] [wei] , ['dʒɔrgɪnsən] [hoʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪsts] .

That	**way**	**,**	**Jorgensen**	**hoped**	**to**	**catch**	**both**	**the**	**sandeaters**	**and**	**the**	**tourists**	**.**
那	方式	,	约根森	希望	到	抓住	两个都	这	-	和	这	游客	.

约根森希望通过这种方式既能捕捉到食沙鸟，又能捕捉到游客。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['loʊk(ə)l]['kʌlər] , [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**latter**	**came**	**to**	**rough**	**it**	**in**	**local**	**color**	**,**	**the**	**former**	**to**	**dream**	**of**	**a**
这	后者	来了	到	粗糙的	它	在	当地的	颜色	,	这	以前的	到	梦	的	一个

['betər] [wɜːrld] .

better	**world**	**.**
更好的	世界	.

后者前来体验当地风情，前者则梦想着更美好的世界。

" [heɪ] ! [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] !

"	**Hey**	**!**	**Look**	**at**	**the**	**stars**	**over**	**the**	**bar**	**!**
"	嘿	!	看	在	这	明星	超过	这	酒吧	!

“嘿！看看酒吧上方的星星！”

" [ɪk'skleɪmd] ['haʊlɪt] .

"	**exclaimed**	**Howlet**	**.**
"	惊呼	霍莱特	.

“霍利特惊呼道。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [bɑːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ['sændstoʊn] , [smuːðd] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

To	begin	with	,	the	bar	was	of	pinkish	sandstone	,	smoothed	and	covered
到	开始	和	,	这	酒吧	曾是	的	粉红色	砂岩	,	平滑	和	涵盖

[baɪ] [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['plæstɪk] .

by	a	coating	of	plastic	.
经过	一个	涂层	的	塑料	.

最初，吧台是用粉红色砂岩制成的，表面光滑，并覆盖着一层塑料。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['mɪrɝz] [ɔːr] ['bɑːt(ə)l] [dɪ'spleɪz] ,

Behind	it	,	instead	of	less	imaginative	mirrors	or	bottle	displays	,
在后面	它	,	反而	的	较少的	富有想象力的	镜子	或者	瓶子	显示器	,

在它后面，不是那些缺乏想象力的镜子或瓶子展示架，

['dʒɔrgɪnsən] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['drɪftər] [peɪnt] [ə; eɪ] [naɪt] ['dezərt] :

Jorgensen	had	had	some	drifter	paint	a	night	desert	:
约根森	有	有	一些	流浪者	画	一个	夜晚	沙漠	:

约根森曾让一些流浪汉在夜间的沙漠上作画：

[ɔːl] [dʌl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [brɑːnz] [krægz] ['smʌðərɪŋ] [ɪn] [sænd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .

all	dull	pink	and	bronze	crags	smothering	in	sand	under	a	black	sky	.
全部	乏味的	粉色的	和	青铜	峭壁	窒息	在	沙	在下面	一个	黑色的	天空	.

在漆黑的天空下，暗粉色和古铜色的峭壁被沙子掩埋。

[ðə; ði] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] [laɪk] [glæs] [biːdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

The	stars	twinkled	like	glass	beads	,	which	they	were	.
这	明星	闪烁	喜欢	玻璃	珠子	,	哪个	他们	是	.

星星像玻璃珠一样闪烁，而它们本来就是玻璃珠。

[laɪts] [wɜːr; wər] [dɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['fɜːrnɪʃɪŋz]

Lights	were	dim	enough	to	hide	the	Martian	austerity	of	the	metal	furnishings
灯	是	暗淡	足够的	到	隐藏	这	火星人	紧缩政策	的	这	金属	家具

.

:

.

灯光昏暗，掩盖了金属家具的火星式简朴感。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ['tʊrɪsts] [spend] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪr] , " [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['triːoʊ] .

"	The	Earth	tourists	spend	a	lot	of	time	here	,	"	I	told	the	trio	.
"	这	地球	游客	花费	一个	很多	的	时间	这里	,	"	我	讲述	这	三人组	.

“地球游客在这里停留的时间很长，”我告诉这三人。

" [siːmz] [ðeid] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [doʊm] .

"	Seems	they'd	rather	look	at	that	sky	than	the	real	one	outside	the	dome	.
"	似乎	他们会	相当	看	在	那	天空	比	这	真实的	一	外部	这	穹顶	.

“他们似乎宁愿看穹顶下的天空，也不愿看穹顶外的真实天空。”

" [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊkəlz] ,

"	The	dining	room	was	for	the	souls	of	the	locals	,
"	这	用餐	房间	曾是	为了	这	灵魂	的	这	当地人	,

“餐厅是为当地人的灵魂而设的，

[huː] [kʊd; kəd] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['dezərt] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [ðæn; ðən] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

who	could	admire	the	desert	more	conveniently	than	find	a	good	meal	.
WHO	可以	钦佩	这	沙漠	更多的	方便	比	寻找	一个	好的	一顿饭	.

还有什么比一边欣赏沙漠美景一边享用美食更方便的呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['biːɪŋ]

It	was	mostly	green	and	white	,	with	a	good	deal	of	the	white	being
它	曾是	大多	绿色的	和	白色的	,	和	一个	好的	交易	的	这	白色的	存在

['krɪst(ə)l] .

crystal	.
水晶	.

它主要呈绿色和白色，其中很多白色部分是水晶。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] [stʊd] [feɪk] [paɪn] [triːz] [wɪtʃ] ['dʒɔrgɪnsən][hæd; həd] [riː'peɪntɪd] ['evri] [mʌnθ] ;

In	the	corners	stood	fake	pine	trees	which	Jorgensen	had	repainted	every	month	;
在	这	角落	站立	伪造的	松树	树木	哪个	约根森	有	重新粉刷	每一个	月	;

角落里摆放着假松树，约根森每个月都会重新粉刷一遍;

[bʌt; bət] [wʌt] [druː] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	what	drew	the	sandeaters	was	the	little	fountain	in	the	middle	of	the	room	.
但	什么	画	这	-	曾是	这	小的	喷泉	在	这	中间	的	这	房间	.

但吸引食沙者的是房间中央的小喷泉。

['riːəl]['wɔːtər] !

Real	water	!
真实的	水	!

真正的水!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gælən][ɔːr] [tuː] [pʌmpt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] ,

Of	course	,	it	was	the	same	gallon	or	two	pumped	around	and	around	,
的	课程	,	它	曾是	这	相同的	加仑	或者	二	泵	大约	和	大约	,

当然，那不过是同一桶或两桶油被反复泵送而已。

[bʌt; bət] [klɪr] , ['floʊɪŋ] ['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [ɑːn][mɑːrz] .

but	clear	,	flowing	water	is	a	sight	on	Mars	.
但	清除	,	流动	水	是	一个	视线	在	火星	.

但清澈流动的水在火星上却是一道独特的风景。

[wen] [ðə; ði] ['mʌdi] ['triklz] [ɪn][ðə; ði][kə'nælz][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['daɪvɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [ə; eɪ][swɪm] ,

When	the	muddy	trickles	in	the	canals	began	to	make	you	feel	like	diving	in	for	a	swim	,
什么时候	这	浑	涓涓细流	在	这	运河	开始	到	制作	你	感觉	喜欢	潜水	在	为了	一个	游泳	,

当运河里浑浊的水流让你忍不住想跳进去游泳时

[juː; jʊ] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət] ['jɔːrgənsənz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

you	stopped	in	at	Jorgensen's	to	watch	the	fountain	while	his	quiet	,
你	停止	在	在	约根森的	到	手表	这	喷泉	尽管	他的	安静的	,

你顺道去了约根森家看喷泉，当时他很安静。

['hʌski] ['weitəz] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['dɪnər] [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

husky	waiters	served	your	dinner	most	efficiently	.
沙哑	服务员	服务	你的	晚餐	最多	高效	.

身材魁梧的服务员以最高效的方式为您上菜。

" [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kʌt][ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ʃɪp] [tʃaʊ] , " [əd'mɪtɪd] [kɑːnəl] [wen] [ðə; ði] [fuːd] [ə'raɪvd] . :

"	Say	,	this	is	a	cut	or	two	above	ship	chow	,	"	admitted	Konnel	when	the	food	arrived	.	:
"	说	,	这	是	一个	切	或者	二	多于	船	饭	,	"	承认	康奈尔	什么时候	这	食物	到达的	.	:

"嗯，这比船上的伙食好多了，"食物端上来时，康奈尔承认道。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

['mjuːzɪk] [tuː] ? "

Music	too	?	"
音乐	也	?	"

音乐也算吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['triːoʊ][ðæt] [pleɪz] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **They have a trio that plays now and then , " I told him .**
" 他们 有 一个 三人组 那 演出 现在 和 然后 , " 我 讲述 他 .

“他们有个三人组合，偶尔会一起演出，”我告诉他。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [tuː] , [wen] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] . "
" Sometimes a singer too , when not much is going on in the back room . "
" 有时 一个 歌手 也 , 什么时候 不是 很多 是 去 在 在 这 后退 房间 . "

“有时候，当后台没什么事的时候，也会有歌手来唱。”

" [bæk] [ruːm] ?
" Back room ?
" 后退 房间 ?

“后屋？”

" ['haʊlɪt] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] .
" Howlet caught up the words .
" 霍莱特 捕捉 向上 这 字 .

“霍利特接住了这些话。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ?
What would you do right now with a million ?
什么 会 你 做 正确的 现在 和 一个 百万 ?

如果你现在有一百万美元，你会做什么?

[ə'suːmɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [wiːl] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
Assuming you could beat the wheel or the other games in the first place . "
假设 你 可以 打 这 车轮 或者 这 其他 游戏 在 这 第一的 地方 . "

前提是你一开始就能赢过转盘或其他游戏。

" [duː] [ðeɪ] [juːz] . . . [ɜːr; ər] . . . ['riːəl] ['mʌni] ? " [æskt] [medəuz] , ['kɑːkɪŋ] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" Do they use . . . er . . . real money ? " asked Meadows , cocking an eyebrow .
" 做 他们 使用 . . . 呃 . . . 真实的 钱 ? " 问 草地 , 上膛 一个 眉 .

“他们用的是……呃……真钱吗？”梅多斯挑了挑眉问道。

" ['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Real as you like , " I assured him .
" 真实的 作为 你 喜欢 , " 我 保证 他 .

“绝对真实，”我向他保证。

" [ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
" It collects in these places .
" 它 收集 在 这些 地方 .

它聚集在这些地方。

[aɪ] [ges] [lɑːts][ʌv; əv] - [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [fer] [bæk] [tuː; tə]
I guess lots of sandeaters think they might pick up a first - class fare back to
我 猜测 很多 的 - 思考 他们 可能 挑选 向上 一个 第一的 - 班级 票价 后退 到
[ɜːrθ] . "
Earth . "
地球 . "

我猜很多食沙者都认为自己能搭上头等舱的车票返回地球。

" [duː] [ðeɪ] ? " [in'kwaiəd] [kɑːnəl] , ['tʃuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [steɪk] .
" Do they ? " inquired Konnel , chewing on his steak .
" 做 他们 ? " 询问 康奈尔 , 咀嚼 在 他的 牛排 .

“真的吗？”康奈尔一边嚼着牛排一边问道。

[ðə; ði] [strɪŋ] ['triːoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tjʊnɪŋ] [ʌp] , [iːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

The	string	trio	,	which	had	been	tuning	up	,	eased	into	a	quiet	song	as	he
这	细绳	三人组	,	哪个	有	到过	调谐	向上	,	缓解	进入	一个	安静的	歌曲	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

在他说话的时候，原本正在调音的弦乐三重奏开始演奏一首轻柔的乐曲。

[wiː; wi] ['lisnd] [æz; əz][ðə; ði]['kwestʃən] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

We	listened	as	the	question	hung	in	the	air	,
我们	听着	作为	这	问题	悬挂	在	这	空气	,

我们静静地听着，这个问题悬在空中。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [belt] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪknəs] ,

and	I	decided	that	the	funny	feeling	under	my	belt	was	homesickness	,
和	我	决定	那	这	有趣的	感觉	在下面	我的	腰带	曾是	思乡之情	,

于是我断定，我心中那种奇怪的感觉是思乡之情。

[ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊnd] [θriː] ['hoʊmz][nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]

all	the	stranger	because	I	owned	three	homes	not	too	far	from	the	Martian
全部	这	陌生人	因为	我	拥有	三	房屋	不是	也	远的	从	这	火星人

[ɪ'kweɪtər] .

equator	.
赤道	.

更奇怪的是，我在离火星赤道不远的地方拥有三处房产。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	As	far	as	I	know	,	"	I	answered	,
"	作为	远的	作为	我	知道	,	"	我	回答	,

“据我所知，”我回答道。

" [ðə; ði] [lʌk] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kɑːnt][goʊ] [bæk] ['eniweɪ] , [fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr]

"	the	luck	seems	to	run	to	those	who	can't	go	back	anyway	,	for	one	reason	or
"	这	运气	似乎	到	跑步	到	那些	WHO	不能	去	后退	反正	,	为了	一	原因	或者

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“好运似乎总是眷顾那些因为这样那样的原因而无法回去的人。”

[ðə; ði][wʌnz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌki] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [rɪtʃ] . . . [ɑːr; ər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

The	ones	just	waiting	for	a	lucky	night	to	go	home	rich	.	.	.	are	still	waiting	.
这	一个	只是	等待	为了	一个	幸运的	夜晚	到	去	家	富有的	.	.	.	是	仍然	等待	.

那些指望一夜暴富回家的人……还在等。

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ['oʊpənd] , ['letɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd]

"	The	door	to	the	back	room	opened	,	letting	through	a	blend	of	talk	and
"	这	门	到	这	后退	房间	打开	,	出租	通过	一个	混合	的	讲话	和

[smɔːl] [mə'kænɪk(ə)l] ['nɔɪzɪz] .

small	mechanical	noises	.
小的	机械的	噪音	.

后屋的门开了，传来一阵说话声和轻微的机械声。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [mis'mætʃid] ['kʌp(ə)l] .

It	also	emitted	a	strikingly	mismatched	couple	.
它	还	发射	一个	引人注目	不匹配	夫妻	.

它还推出了一对非常不般配的情侣。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][dɑːrk] - ['herd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [tɔːl] .

The	girl	was	dark	-	haired	and	graceful	,	though	not	very	tall	.
这	女孩	曾是	黑暗的	-	头发	和	优美	,	尽管	不是	非常	高的	.

女孩有着一头黑发，举止优雅，虽然个子不高。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lævəndər] [gaʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][trɪm] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
She wore a lavender gown that showed a good deal of trim back as she turned
她 穿着 一个 薰衣草 袍 那 显示 一个 好的 交易 的 修剪 后退 作为 她 转向
[tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ,
to walk toward the musicians ,
到 走 朝向 这 音乐家 ,

她身穿一件淡紫色长裙，裙摆后部露出不少肌肤，转身走向乐手们时，更显性感迷人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [gaʊn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [wɔːk] ['demənstreɪtɪd] .
and what the gown overlooked the walk demonstrated .
和 什么 这 袍 被忽视的 这 走 已证明 .

而礼服却掩盖了走秀所展现的一切。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][fæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [ʃɔːrt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
The man was fat enough to make him seem short until he approached .
这 男人 曾是 胖的 足够的 到 制作 他 似乎 短的 直到 他 接近 .

那人很胖，所以看起来很矮，直到他走近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɔːldiʃ] [doʊm] [wɜːr; wər] ['dezərt] - ['rednd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]
His face and baldish dome were desert - reddened , and his eyebrows
他的 脸 和 秃顶 穹顶 是 沙漠 - 发红 , 和 他的 眉毛
[wɜːr; wər]['feɪdɪd][tuː; tə][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .
were faded to invisibility .
是 褪色 到 隐形 .

他的脸和秃顶呈沙漠般的红色，眉毛也褪色得几乎看不见了。

['dʒɔrgɪnsən] .
Jorgensen .
约根森 .

约根森。

['nɑːdɪŋ] ['kæʒuəli] [tuː; tə] ['veriəs] ['dainəz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .
Nodding casually to various diners , he noticed the new faces at our table .
点头 随意地 到 各种各样的 食客 , 他 注意到 这 新的 面孔 在 我们的 桌子 .

他随意地向几位用餐者点头致意，注意到我们桌上出现了新面孔。

[hiː; hi]['æmb(ə)l]['oʊvər] ['laɪtli] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,
He ambled over lightly for one of his bulk ,
他 漫步 超过 轻轻 为了 一 的 他的 大部分 ,

他轻快地踱步过去，去够他其中一个体型庞大的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [b'lʌbəri] .
and it became apparent that he was far from being blubbery .
和 它 成为 明显 那 他 曾是 远的 从 存在 肥肉 .

很明显，他一点也不胖。

[hɪz; ɪz] ['beli] [stʌk] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [nɑːk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ]
His belly stuck out , but he could probably knock the wind out of you
他的 腹部 卡住 出去 , 但 他 可以 大概 敲 这 风 出去 的 你
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

他的肚子凸了出来，但他的肚子可能足以让你喘不过气来。

" [hə'loʊ] , ['toʊni] !
" Hello , Tony !
" 你好 , 托尼 !

“你好，托尼！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['tenər] .
" he said in a wheezy tenor .
" 他 说 在 一个 喘息 男高音 .

“他用沙哑的男高音说道。”

" [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði][best]['hæmbɜ:rgər][dʒɔɪnt][ɑ:n][mɑ:rz] ?

"	**Introducing**	**some**	**friends**	**to**	**the**	**best**	**hamburger**	**joint**	**on**	**Mars**	**?**
"	介绍	一些	朋友们	到	这	最好的	汉堡包	联合的	在	火星	?

“带朋友们去火星上最好的汉堡店尝尝鲜？”

" [ðen] [hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [tʃer] [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Then**	**he**	**leaned**	**on**	**the**	**back**	**of**	**Konnel's**	**chair**	**and**	**told**	**a**	**couple**	**of**	**his**
"	然后	他	倾斜	在	这	后退	的	-	椅子	和	讲述	一个	夫妻	的	他的

[oʊld] ['prɑ:spektɪŋ] [jɑ:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

old	**prospecting**	**yarns**	**to**	**make**	**sure**	**everybody**	**was**	**happy**	**,**
老的	勘探	纱线	到	制作	当然	大家	曾是	快乐的	,

然后他靠在康奈尔的椅子背上，讲了几个他以前探矿时的故事，以确保大家都开心。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tri:oʊ] .

while	**the**	**girl**	**began**	**to**	**sing**	**with**	**the**	**trio**	**.**
尽管	这	女孩	开始	到	唱歌	和	这	三人组	.

女孩开始和三人一起唱歌。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['oʊvər] ['jɔ:rgənsənz] ['stɔ:riz] .

She	**had**	**hardly**	**enough**	**voice**	**to**	**be**	**heard**	**over**	**Jorgensen's**	**stories**	**.**
她	有	几乎	足够的	嗓音	到	是	听到	超过	约根森的	故事	.

她的声音太小，几乎盖过了约根森的故事。

[aɪ] ['noʊtɪst] [kɑ:nəl] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

I	**noticed**	**Konnel**	**straining**	**to**	**listen**	**.**
我	注意到	康奈尔	紧张	到	听	.

我注意到康奈尔在努力倾听。

['faɪnəli] , ['dʒɔrgɪnsən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

Finally	**,**	**Jorgensen**	**saw**	**it**	**too**	**.**
最后	,	约根森	锯	它	也	.

最后，约根森也看到了。

['li:vɪŋ] ['haʊlɪt] [ænd; ənd] [medəuz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] [əd'ventʃər] , [hi:; hi]

Leaving	**Howlet**	**and**	**Meadows**	**grinning**	**at**	**a**	**highly**	**improbable**	**adventure**	**,**	**he**
离开	霍莱特	和	草地	咧嘴笑	在	一个	高度	不太可能	冒险	,	他

[slæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

slapped	**the**	**boy**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
被掌掴	这	男生	在	这	肩膀	.

霍利特和梅多斯因为这段不可思议的冒险经历而咧嘴大笑，他拍了拍男孩的肩膀。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] ['laɪlək][mə'loʊn] , [bɔɪ] .

"	**I**	**see**	**you**	**noticed**	**Lilac**	**Malone**	**,**	**boy**	**.**
"	我	看	你	注意到	紫丁香	马龙	,	男生	.

“看来你注意到莉拉克·马龙了，孩子。”

[laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] ? "

Like	**to**	**buy**	**her**	**coffee**	**?**	**"**
喜欢	到	买	她	咖啡	?	"

想请她喝咖啡吗？

" [si:] - ['kɔ:fi] ? " ['stʌtəd] [kɑ:nəl] .

"	**C**	**-**	**coffee**	**?**	**"**	**stuttered**	**Konnel**	**.**
"	C	-	咖啡	?	"	结巴	康奈尔	.

“咖啡？”康奈尔结结巴巴地说。

" [meɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	**Made**	**with**	**water**	**,**	**"**	**I**	**reminded**	**him**	**.**
"	制成	和	水	,	"	我	提醒	他	.

“用水做的，”我提醒他。

" ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [hɪr] .
" Awful waste here .
" 可怕 浪费 这里 .

“真是太浪费了。”

[laɪk] [ʃæm'peɪn] . "
Like champagne . "
喜欢 香槟酒 . "

就像香槟一样。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [ɪn'vaɪtɪd] , " [sed] ['dʒɔrgɪnsən] , ['wæglɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I'll tell her she's invited , " said Jorgensen , waggling a finger at her .
" 患病的 告诉 她 她是 受邀 , " 说 约根森 , 摇摆 一个 手指 在 她 .

“我会告诉她她被邀请了，”约根森说着，朝她摇了摇手指。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ][traɪd][tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
" The fellows are going out in the morning , " I tried to head him off .
" 这 伙伴们 是 去 出去 在 这 早晨 , " 我 尝试 到 头 他 离开 .

“伙计们早上要出去，”我试图阻止他。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] — "
" They don't have much time — "
" 他们 不 有 很多 时间 — "

“他们时间不多了——”

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [miːt] ['laɪlək] [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] !
" All the more reason to meet Lilac while they can !
" 全部 这 更多的 原因 到 见面 紫丁香 尽管 他们 能 !

“所以更应该趁现在还能见到Lilac的时候好好认识她！”

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
" We watched her finish her song .
" 我们 观看 她 结束 她 歌曲 .

我们看着她唱完了这首歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lævəndər] [dres] [swɜːld] ['kjuːtli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
She had rhythm , and the lavender dress swirled cutely around her in the
她 有 韵律 , 和 这 薰衣草 裙子 旋转 可爱地 大约 她 在 这
['mɑːrʃ(ə)n]['grævəti] ;
Martian gravity ;
火星人 重力 ;

她很有节奏感，淡紫色的连衣裙在火星的引力下可爱地在她周围旋转；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['laɪlək] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
but , of course , Lilac would never have made a singer on Earth .
但 , 的 课程 , 紫丁香 会 绝不 有 制成 一个 歌手 在 地球 .

当然，丁香永远不可能成为地球上的歌手。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk(ə)l] .
Her voice was more good - natured than musical .
她 嗓音 曾是 更多的 好的 - 自然 比 音乐 .

她的声音与其说是悦耳动听，不如说是温柔亲切。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , [sed] " [hə'loʊ] " [tuː; tə][ˌem 'iː] , [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]
She arrived with the coffee , said " hello " to me , waved good - bye to
她 到达的 和 这 咖啡 , 说 " 你好 " 到 我 , 挥手 好的 - 再见 到
['jɔːrgənsənz] [bæk] ,
Jorgensen's back ,
约根森的 后退 ,

她端着咖啡来了，跟我打了声招呼，然后朝约根森的背影挥手告别。

[ænd; ənd][set] [aʊt][tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	set	out	to	get	acquainted	with	the	others	.
和	放	出去	到	得到	熟人	和	这	其他的	.

于是他们开始结识其他人。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] - [wɪŋk] , [ænd; ənd] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [kɑːnəl]

Catching	Howlet's	wink	,	and	suspecting	that	he	was	used	to	getting	Konnel
捕捉	-	眨眼	,	和	怀疑	那	他	曾是	用过的	到	获得	康奈尔

[bæk] [tuː; tə] [speɪs] - [ʃɪps] ,

back	to	space	-	ships	,
后退	到	空间	-	船舶	,

看到霍莱特的眨眼，他怀疑霍莱特已经习惯了把康奈尔送回太空飞船，

[aɪ] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [medəuz] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

I	relaxed	and	offered	to	show	Meadows	the	back	room	.
我	轻松	和	提供	到	展示	草地	这	后退	房间	.

我放松下来，主动提出带梅多斯参观后面的房间。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,

He	muttered	something	about	his	gray	hairs	,
他	低声说道	某物	关于	他的	灰色的	头发	,

他嘟囔着什么，提到了他的白头发。

[bʌt; bət] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ˈæftər][æn; ən] [əˈmjuːzd] [glæns] [æt; ət][ˈlaɪlək][ænd; ənd] [kɑːnəl] .

but	came	along	after	an	amused	glance	at	Lilac	and	Konnel	.
但	来了	沿着	后	一个	觉得好笑	瞥一眼	在	紫丁香	和	康奈尔	.

但在饶有兴致地看了一眼 Lilac 和 Konnel 之后，他走了过来。

[ˈjɔːrgənsənz] [ˈgæmblɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [æz; əz]

Jorgensen's	gambling	room	was	different	from	the	bar	and	dining	room	as
约根森的	赌博	房间	曾是	不同的	从	这	酒吧	和	用餐	房间	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

they	were	from	each	other	.
他们	是	从	每个	其他	.

约根森的赌博室与酒吧和餐厅截然不同，正如酒吧和餐厅彼此之间也截然不同一样。

[dekəˈreiʃəns][wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l] .

Decorations	were	simple	.
装饰	是	简单的	.

装饰很简单。

[dreɪps] [ʌv; əv] [ˈvelvəti] [sɪnˈθetɪk] , [daɪd] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [ðæt] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈkɔlənɪsts] [laɪk] , [ˈkʌvərd]

Drapes	of	velvety	synthetic	,	dyed	the	deep	green	that	Martian	colonists	like	,	covered
窗帘	的	天鹅绒般的	合成的	,	染色	这	深的	绿色的	那	火星人	殖民者	喜欢	,	涵盖

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

墙壁上挂满了天鹅绒般的合成面料，染成了火星殖民者喜欢的深绿色。

[ˌɪndəˈrekt] [ˈlaɪtɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gliːm] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] ['gædʒɪts] [ɑːn][ðə; ði][teiblz] .

Indirect	lighting	gave	a	pretty	gleam	to	the	metal	gadgets	on	the	tables	.
间接	灯光	给予	一个	漂亮的	闪耀	到	这	金属	小工具	在	这	表格	.

间接照明使桌上的金属小玩意儿闪闪发光。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [juːst] [ə; eɪ][ˈhevɪərðən'er][bɔːl] , [ruːˈlet] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn]

Because	they	used	a	heavier	ball	,	roulette	looked	about	the	same	as	on
因为	他们	用过的	一个	较重	球	,	轮盘赌	看起来	关于	这	相同的	作为	在

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

由于他们使用的是更重的球，所以轮盘赌看起来和地球上的轮盘赌差不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði][daɪs] [geɪmz] .

and	the	same	went	for	the	dice	games	.
和	这	相同的	去	为了	这	骰子	游戏	.

掷骰子游戏也是如此。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [medəuz] ['mɜ:mɜd] , ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

"	Interesting	,	"	Meadows	murmured	,	feeling	in	his	pocket	.
"	有趣的	,	"	草地	低声说道	,	感觉	在	他的	口袋	.

"有意思，"梅多斯一边摸索着口袋一边低声说道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði][p'lænɪts] ['teɪbl] .

He	pointed	a	thumb	at	the	planets	table	.
他	尖	一个	拇指	在	这	行星	桌子	.

他用拇指指着行星表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [rek'tæŋgjələr][prə'dʒekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pɜˌeɪtɜz]

It	was	round	,	with	a	small	,	rectangular	projection	for	the	operator's
它	曾是	圆形的	,	和	一个	小的	,	矩形的	投影	为了	这	操作员的

[kən'troʊlz][ænd; ənd]['kælkjuleɪtər] .

controls	and	calculator	.
控制	和	计算器	.

它是圆形的，带有一个小的矩形凸起，用于操作员的控制装置和计算器。

[ɪn][ðə; ði][naɪn] ['dɪfrəntli] ['kʌlərd] ['sɜ:rkjələr] [træks] , [roʊld] ['lɪt(ə)l] [gloʊbz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

In	the	nine	differently	colored	circular	tracks	,	rolled	little	globes	representing	the
在	这	九	不同	有色	圆	轨道	,	滚动	小的	地球仪	代表	这

[p'lænɪts] .

planets	.
行星	.

在九个不同颜色的圆形轨道上，滚动着代表行星的小地球仪。

[ði:z] ['ɔ:bits] [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [baɪ]['spaiərəlz][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['kʌlɜz] ,

These	orbits	were	connected	by	spirals	of	corresponding	colors	,
这些	轨道	是	连接	经过	螺旋	的	相应的	颜色	,

这些轨道由相应颜色的螺旋线连接起来，

[sɪm'bɑ:lɪk][ʌv; əv] [ʃɪp] ['ɔ:bits] [swu:p] ['ɪnwərd][ɔ:r] ['aʊtwərd] [tu:; tə] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

symbolic	of	ship	orbits	swooping	inward	or	outward	to	other	planets	.
象征性的	的	船	轨道	俯冲	向内	或者	向外	到	其他	行星	.

象征着飞船轨道向内或向外掠过其他行星。

" [ju:; jʊ] [pɪk] [jɔ:r'self] [tu:] [p'lænɪts] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	You	pick	yourself	two	planets	,	"	I	explained	.
"	你	挑选	你自己	二	行星	,	"	我	解释	.

"你挑选两个星球，"我解释道。

" [fɔ:r; fər] ['betər] [ɑ:dz] , [pɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	For	better	odds	,	pick	a	start	and	a	destination	.
"	为了	更好的	赔率	,	挑选	一个	开始	和	一个	目的地	.

"为了提高胜算，选择一个起点和一个终点。"

[ðə; ði][mæn] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l][bɔ:l][ɪz] [kɪkt] [ə'raʊnd][ɪts] [gru:v] [baɪ][ə; eɪ]

The	man	throws	his	switch	and	each	little	ball	is	kicked	around	its	groove	by	a
这	男人	投掷	他的	转变	和	每个	小的	球	是	踢	大约	它是	槽	经过	一个

['rændəm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] . "

random	number	of	electrical	impulses	.	"
随机的	数字	的	电气	冲动	.	"

那人拨动开关，每个小球都会被随机数量的电脉冲踢动，沿着凹槽滚动。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][aɪ][wɪn] ? "

"	And	how	do	I	win	?	"
"	和	如何	做	我	赢	?	"

"那我该如何赢呢？"

" [seɪ] [juː; jʊ] [pɪk] ['viːnəs] - [tuː; tə] - ['sætɜːrn] .
" Say you pick Venus - to - Saturn .
" 说 你 挑选 金星 - 到 - 土星 .

"假设你选择金星到土星。

[siː] [ðæt] ['sɪlvər] ['spaɪrəl] ['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːrbɪt]
See that silver spiral going out from Venus and around the table to the orbit
看 那 银 螺旋 去 出去 从 金星 和 大约 这 桌子 到 这 轨道
[ʌv; əv] ['sætɜːrn] ?
of Saturn ?
的 土星 ?

看到那条从金星延伸出来，绕着桌子一直到土星轨道的银色螺旋线了吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] ['viːnəs] ['stɑːps] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [sɪks] - [ɪntʃ] [zoʊn] [wer] [ðə; ðɪ] ['spaɪrəl] ['stɑːrts] [ænd; ənd] [ɪf] ['sætɜːrn] [ɪz]
if Venus stops within that six - inch zone where the spiral starts and if Saturn is
如果 金星 停止 之内 那 六 - 英寸 区 在哪里 这 螺旋 开始 和 如果 土星 是
[nɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] ,
near where it ends ,
靠近 在哪里 它 结束 ,

如果金星停留在螺旋线起始的六英寸区域内，而土星则靠近螺旋线的终点，

[juː; jʊ] [skuːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɑːrdʌst] .
you scoop in the stardust .
你 舀 在 这 星尘 .

你舀起星尘。

" [medəuz] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" Meadows fingered his mustache as he examined the table .
" 草地 用手指 他的 胡子 作为 他 检查 这 桌子 .

"梅多斯一边检查桌子，一边用手指摩挲着自己的胡子。"

" [aɪ] . . . [ɑː] . . . [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] ['kloʊzər] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪn] , [eɪ] ? "
" I . . . ah . . . suppose the closer you come , the more you win , eh ? "
" 我 . . . 啊 . . . 认为 这 更近 你 来 , 这 更多的 你 赢 , 嗯 ? "

"我……啊……我想说，你离目标越近，赢得就越多，是吗？"

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['θiːəri] .
" That's the theory .
" 那就是 这 理论 .

"那是理论上的情况。"

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [bæk] .
Most people are glad to get anything back .
最多 人们 是 高兴的 到 得到 任何事物 后退 .

大多数人只要能拿回点东西就很高兴了。

[its] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [tə'rɪfɪk] .
It's honest enough , but the odds are terrific .
它是 诚实的 足够的 , 但 这 赔率 是 了不起 .

虽然有点老实，但胜算非常大。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['speɪsɜ-z] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [medəuz] [pleɪ]
" A couple of spacers made room for us , and I watched Meadows play
" 一个 夫妻 的 垫片 制成 房间 为了 我们 , 和 我 观看 草地 玩
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
for a few minutes .
为了 一个 很少 分钟 .

"几个垫片给我们腾出了空间，我看了梅多斯打了几分钟球。"

[ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [grɪnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['wɑtʃɪŋ] .

The	operator	grinned	when	he	saw	me	watching	.
这	操作员	咧嘴一笑	什么时候	他	锯	我	观看	.

操作员看到我在看他，咧嘴一笑。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [li:n] ,

He	had	a	lean	,
他	有	一个	倾斜	,

他身材瘦削，

[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [left][hɪm; ɪm][ɪn] [ni:d]

pale	face	and	had	been	an	astrogator	until	his	heart	left	him	in	need
苍白	脸	和	有	到过	一个	星鳄	直到	他的	心	左边	他	在	需要

[ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n]['grævəti] .

of	Martian	gravity	.
的	火星人	重力	.

脸色苍白，他曾是一名星际航行员，直到他的心脏离他而去，渴望火星的引力。

" [noʊ] ['koʊtʃɪŋ] , ['toʊni] !

"	No	coaching	,	Tony	!
"	不	教练	,	托尼	!

“不许指导，托尼！”

" [hi:; hi] [kɪd] [ˌem 'i:] .

"	he	kidded	me	.
"	他	开玩笑	我	.

他跟我开玩笑。

" [stɑ:p] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] !

"	Stop	making	me	look	like	a	partner	in	the	place	!
"	停止	制作	我	看	喜欢	一个	伙伴	在	这	地方	!

“别让我看起来像是这家店的合伙人！”

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [θɔ:t] [wʌn] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] . . . .

"	Thought	one	night	you	were	going	to	be	.	.	.	.
"	想法	一	夜晚	你	是	去	到	是	.	.	.	.

“我曾以为有一天晚上你会……”

[noʊ] ['wɪnərz] , ['dʒent(ə)lmən] .

No	winners	,	gentlemen	.
不	获奖者	,	先生们	.

先生们，没有赢家。

[nekst][bets] !

Next	bets	!
下一个	赌注	!

下一注！

" [ðə; ði] [sfiəz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rest][wɪð; wɪθ]['plu:toʊ] [nɪr] [wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lævəndər]

"	The	spheres	had	come	to	rest	with	Pluto	near	one	end	of	a	lavender
"	这	球体	有	来	到	休息	和	冥王星	靠近	一	结尾	的	一个	薰衣草

['spaɪrəl][ænd; ənd]['mɜ:rkjəri] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [end] ,

spiral	and	Mercury	touching	the	inner	end	,
螺旋	和	汞	接触	这	内	结尾	,

“这些天体最终静止下来，冥王星靠近淡紫色螺旋线的一端，水星则触及螺旋线的内端。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'sænəti][tuː; tə][bet] [ðæt] [weɪ] .

but	**no**	**one**	**had**	**had**	**the**	**insanity**	**to**	**bet**	**that**	**way**	**.**
但	不	一	有	有	这	疯狂	到	赌注	那	方式	.

但没有人疯狂到会那样下注。

[medəuz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['ɪnər] ['plænɪt][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [peɪd] , [ðoʊ] [æt; ət]

Meadows	**began**	**to**	**play**	**inner**	**planet**	**combinations**	**that**	**occasionally**	**paid**	**,**	**though**	**at**
草地	开始	到	玩	内	行星	组合	那	偶尔	有薪酬的	,	尽管	在

[ʃɔːrt] [ɑːdz] .

short	**odds**	**.**
短的	赔率	.

梅多斯开始玩内行星组合，虽然赔率很低，但偶尔也能赢钱。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][sʌm; səm] [nɪr] ['mɪsɪz] ,

He	**made**	**a**	**bit**	**on**	**some**	**near**	**misses**	**,**
他	制成	一个	少量	在	一些	靠近	错过	,

他靠几次险些得手赚了点钱，

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] [waɪl] [hiː; hi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**decided**	**to**	**have**	**a**	**drink**	**while**	**he**	**lost**	**it**	**.**
和	我	决定	到	有	一个	喝	尽管	他	丢失的	它	.

于是，趁他发脾气的时候，我决定喝一杯。

[aɪ] [faʊnd] ['haʊlɪt] , [kɑːnəl] , [ænd; ənd]['laɪlək][mə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɑːr][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [red] - [brɑːnz]

I	**found**	**Howlet**	**,**	**Konnel**	**,**	**and**	**Lilac**	**Malone**	**in**	**the**	**bar**	**admiring**	**the**	**red**	**-**	**bronze**
我	成立	霍莱特	,	康奈尔	,	和	紫丁香	马龙	在	这	酒吧	钦佩	这	红色的	-	青铜

['lændskeɪp] .

landscape	**.**
景观	.

我在酒吧里看到了豪利特、康奈尔和莉拉克·马龙，他们正在欣赏红铜色的景色。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [medəuz] , ['haʊlɪt] [smaɪld] .

When	**he**	**heard**	**about**	**Meadows**	**,**	**Howlet**	**smiled**	**.**
什么时候	他	听到	关于	草地	,	霍莱特	微笑	.

当他听到梅多斯的消息时，豪利特笑了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɪkst] , [ðeɪ] ['betər] [prɪ'per] [tuː; tə][ə'bændən] , " [hiː; hi] [læft] .

"	**If**	**it**	**isn't**	**fixed**	**,**	**they**	**better**	**prepare**	**to**	**abandon**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**.**
"	如果	它	不是	固定的	,	他们	更好的	准备	到	放弃	,	"	他	笑了	.

“如果问题得不到解决，他们最好做好放弃的准备，”他笑着说。

" ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][wəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kə'lekts] [hæf][ðə; ði] ['ʃɪps]

"	**People**	**look**	**at**	**that**	**face**	**and**	**won't**	**believe**	**he**	**always**	**collects**	**half**	**the**	**ship's**
"	人们	看	在	那	脸	和	惯于	相信	他	总是	收集	一半	这	船的

[peɪ] .

pay	**.**
支付	.

“人们看到那张脸，不会相信他总是拿走船上一半的工资。”

" ['laɪlək] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] ,

"	**Lilac**	**saw**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**her**	**duty**	**,**
"	紫丁香	锯	一个	机会	到	做	她	责任	,

“莉拉克看到了履行职责的机会，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][ɪn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [medəuz] .

and	**suggested**	**that**	**we**	**all**	**go**	**in**	**to**	**support**	**Meadows**	**.**
和	建议	那	我们	全部	去	在	到	支持	草地	.

并建议我们都去支持梅多斯。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] ['dʒɔrgɪnsən] ['drɪftɪd] [ɪn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
I stayed with my drink until Jorgensen drifted in to have a couple with me
我 入住 和 我的 喝 直到 约根森 漂移 在 到 有 一个 夫妻 和 我
[ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
and talk of the old days .
和 讲话 的 这 老的 天 .

我一直喝着我的酒，直到约根森走了进来，和我喝了几杯，聊起了过去的事情。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
After a while , one of his helpers came up and murmured something into his
后 一个 尽管 , 一 的 他的 助手 来了 向上 和 低声说道 某物 进入 他的
[bɪg] [red] [ɪr] .
big red ear .
大的 红色的 耳朵 .

过了一会儿，他的一个助手走过来，在他那只红红的大耳朵边低声说了些什么。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He shrugged and waved his hand .
他 耸了耸肩 和 挥手 他的 手 .

他耸了耸肩，挥了挥手。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
The next time it happened , about twenty minutes later ,
这 下一个 时间 它 发生 , 关于 二十 分钟 之后 ,

大约二十分钟后，第二次发生这种情况时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd]
I was on the point of matching him with a story about a petrified
我 曾是 在 这 观点 的 匹配 他 和 一个 故事 关于 一个 石化
['eɪnʃənt] ['mɑ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['doʊmərz][æt; ət] [ˌskæpə'rɛli] [dʌg] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][kə'næl] .
ancient Martian that the domers at Schiaparelli dug out of a dry canal .
古老的 火星人 那 这 圆顶 在 夏帕瑞丽 挖 出去 的 一个 干燥 运河 .

我当时正准备给他讲一个关于古代火星人的石化故事，据说斯基亚帕雷利考古队的工人从一条干涸的运河里挖出了这具石化火星人。

['dʒɔrgɪnsən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [ɑ:n] [eg] - ['ʃɛlz] ,
Jorgensen lowered his faded eyebrows and strode off like a bear on egg - shells ,
约根森 降低 他的 褪色 眉毛 和 大步走 离开 喜欢 一个 熊 在 蛋 - 贝壳 ,

约根森低下他那褪色的眉毛，像只踩在蛋壳上的熊一样踱步离开。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [pʌntʃ] [laɪn][ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
leaving me there with the unspoken punch line about what they were
离开 我 那里 和 这 未说出口的 冲床 线 关于 什么 他们 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dʌg] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .
supposed to have dug up with the Martian .
据称 到 有 挖 向上 和 这 火星人 .

留下我独自一人，心中充满着他们本应从火星人身上挖掘出什么秘密的无声笑语。

[wel] , [ðæt] [bɪld] - [ʌp][wʌz; wəz]['weɪstɪd] , [aɪ] [θɔ:t] .
Well , that build - up was wasted , I thought .
出色地 , 那 建造 - 向上 曾是 浪费 , 我 想法 .

我想，这之前的努力都白费了。

[kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] - , [æz; əz][taɪm] [pæst] ,
Quite a number of sandeaters , as time passed ,
相当 一个 数字 的 - , 作为 时间 通过了 ,

随着时间的推移，沙食者的数量相当多。

[si:md] [tu:; tə][drɪft][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] .
seemed to drift in and out of the back room .
似乎 到 漂移 在 和 出去 的 这 后退 房间 .

似乎飘进飘出后面的房间。

['faɪnəli] , ['haʊlɪt] [ʃoʊd] [ʌp] [ə'gen] .
Finally , Howlet showed up again .
最后 , 霍莱特 显示 向上 再次 .

最后，霍利特再次出现了。

" ['haʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] ?
" How'd you make out ?
" 怎么做到的 你 制作 出去 ?

你怎么样了?

" [aɪ] [æskt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" I asked when he had a drink in his hand .
" 我 问 什么时候 他 有 一个 喝 在 他的 手 .

"我问他手里拿着饮料的时候。"

" [aɪ][left][maɪ]['ju:ʒuəl][dɪ'pɑ:zɪt] , " [hi:; hi] [grɪnd] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [medəuz] !
" I left my usual deposit , " he grinned , " but you ought to see Meadows !
" 我 左边 我的 通常 订金 , " 他 咧嘴一笑 , " 但 你 应该 到 看 草地 !

"我照例留下了押金，"他咧嘴一笑，"但你应该去看看梅多斯！"

[ɪz][hi:; hi]['evər] ['plʌgɪŋ] [ðer; ðər][paɪps] !
Is he ever plugging their pipes !
是 他 曾经 插头 他们的 管道 !

他是不是一直在堵他们的管道!

[hi:; hi][ræn]['mɜ:rkjəri][tu:; tə]['plu:toʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [peɪd] [ɔ:f][bɪg] . "
He ran Mercury to Pluto , and it paid off big . "
他 跑 汞 到 冥王星 , 和 它 有薪酬的 离开 大的 . "

他把水星轨道运行到冥王星，结果获得了巨大的回报。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] ; [noʊ][wʌn]['evər] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] . "
" It ought to ; no one ever makes it . "
" 它 应该 到 ; 不 一 曾经 制作 它 . "

"应该如此；从来没有人做到过。"

" [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][twaɪs] !
" He did it twice !
" 他 做过 它 两次 !

他做了两次!

[plʌs] ['ʌðər] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] .
Plus other combinations .
加 其他 组合 .

以及其他组合。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑ:r]['deɪli]['mɛnju:z] , [aɪl] ['nevər] [noʊ] [waɪ] [aɪm][nɑ:t] ['lʌki] [tu:] .
With him making out our daily menus , I'll never know why I'm not lucky too .
和 他 制作 出去 我们的 日常的 菜单 , 患病的 绝不 知道 为什么 我是 不是 幸运的 也 .

有他来制定我们每天的菜单，我永远也不会明白为什么我没有那么幸运。

[noʊ] [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] ?
Know what he's doing ?
知道 什么 他是 正在做 ?

知道他在做什么吗?

" [aɪ] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" I lifted an eyebrow .
" 我 抬起 一个 眉 .

我挑了挑眉。

" ['hi:z] ['lendɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə] ['evri] ['loʊfər] [ðæt] [pʊts][ðə; ði] [bi:m] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" He's lending money to every loafer that puts the beam on him .
" 他是 贷款 钱 到 每一个 浪子 那 放置 这 光束 在 他 .

"他把钱借给每一个给他点颜色看看的游手好闲之徒。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [gai] [hæz; həz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][nɑ:n] - [trænz'fɜ:rrəbl] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

But	the	guy	has	to	show	a	non	-	transferrable	ticket	for	passage	to
但	这	盖伊	有	到	展示	一个	非	-	可转让	票	为了	通道	到

[ɜ:rθ] . "

Earth	.	"
地球	.	"

但这个人必须出示不可转让的地球船票。

" [dɑ:rn] [fju:] [kæn; kən] , " [aɪ] [grʌntid] .

"	Darn	few	can	,	"	I	grunted	.
"	该死	很少	能	,	"	我	哼哼	.

“能做到的人寥寥无几，”我咕哝道。

" [dæts] [waɪ] [hi:; hi] [ki:ps] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	That's	why	he	keeps	sending	them	out	with	the	price	of	one	and	the
"	那就是	为什么	他	保持	发送	他们	出去	和	这	价格	的	一	和	这

['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [steɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] .

promise	to	stake	them	when	they	get	back	.
承诺	到	赌注	他们	什么时候	他们	得到	后退	.

“所以他才会一直让他们以一美元的价格出去，并承诺等他们回来后再给他们打赌。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] !

I	never	saw	such	expressions	!
我	绝不	锯	这样的	表达式	!

我从未见过这样的表情！

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['dʒɔrgɪnsən] [seɪld] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɑ:r]

"	At	that	point	,	Jorgensen	sailed	through	the	curtained	doorway	between	the	bar
"	在	那	观点	,	约根森	航行	通过	这	帘幕	门口	之间	这	酒吧

[ænd; ənd] [bæk] [ru:m] .

and	back	room	.
和	后退	房间	.

“这时，约根森穿过了酒吧和后屋之间的帘子门。

[ə; eɪ] ['krægi] , ['dezərt] [lʊk] [hæd; həd] ['setld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [red] [mu:n] - [feɪs] .

A	craggy	,	desert	look	had	settled	on	his	red	moon	-	face	.
一个	崎岖不平	,	沙漠	看	有	定居	在	他的	红色的	月亮	-	脸	.

他那红润的月脸上，带着一种崎岖不平的沙漠般的神情。

[hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜ:r; wər] [kaʊntɪŋ]

He	introduced	me	to	two	men	with	him	as	if	someone	were	counting
他	介绍	我	到	二	男人	和	他	作为	如果	某人	是	计数

[daʊn] [frʌm; frəm] [ten] .

down	from	ten	.
向下	从	十	.

他向我介绍了他身边的两个男人，就像有人在倒数十一样。

" [glæd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['haʊlɪt] , " [sed] [ðə; ði] [wʌn] [kɔ:ld] [mək'nɔtən] .

"	Glad	to	meet	you	and	Mr	.	Howlet	,	"	said	the	one	called	McNaughton	.
"	高兴的	到	见面	你	和	先生	.	霍莱特	,	"	说	这	一	称为	麦克诺顿	.

“很高兴见到你和霍利特先生，”名叫麦克诺顿的人说道。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] " ['mɪstər] . - [ʌ; ɜ:] " [æz; əz] [væn] ['ɛtən] ,

I	recognized	"	Mr	.	V'n	Uh	"	as	Van	Etten	,
我	认可	"	先生	.	-	呃	"	作为	范	埃滕	,

我认出“V'n Uh先生”就是Van Etten。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [mək'nɔtən]

a	leading	citizen	of	the	dome	who	had	been	agitating	with	McNaughton
一个	领导	公民	的	这	穹顶	WHO	有	到过	搅拌	和	麦克诺顿

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑpəretɪŋ] [kə'mɪti] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['regjələr] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	others	of	the	Operating	Committee	to	form	a	regular	police	department	.
和	其他的	的	这	操作	委员会	到	形式	一个	常规的	警察	部门	.

他是穹顶内的一位重要公民，曾与麦克诺顿和其他运营委员会成员一起积极推动成立正规警察部门。

['dʒɔrgɪnsən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Jorgensen	seemed	to	have	something	else	on	his	mind	.
约根森	似乎	到	有	某物	别的	在	他的	头脑	.

约根森似乎另有心事。

" ['haʊlɪt] , [haʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃɪpmeɪt] ? "

"	Howlet	,	how	about	having	a	word	with	your	shipmate	?	"
"	霍莱特	,	如何	关于	拥有	一个	单词	和	你的	船友	?	"

"霍利特，你跟你的船友谈谈好吗？"

" [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] [rɔːŋ] ? " [æskt] ['haʊlɪt] ['blændli] .

"	What's	he	done	wrong	?	"	asked	Howlet	blandly	.
"	是什么	他	完毕	错误的	?	"	问	霍莱特	平淡地	.

"他做错了什么？"霍利特淡淡地问道。

['dʒɔrgɪnsən] [skauld] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bægi] - ['siːtɪd] - [huː] [stroʊd] [θruː] [ðə; ðɪ]

Jorgensen	scowled	at	a	pair	of	baggy	-	seated	sandeaters	who	strode	through	the
约根森	皱着眉头	在	一个	一对	的	宽松的	-	坐着	-	WHO	大步走	通过	这

[frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [griːn] ['tɪkɪts] [klʌtʃt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

front	door	with	pale	green	tickets	clutched	in	their	hands	.
正面	门	和	苍白	绿色的	门票	紧握	在	他们的	双手	.

约根森怒视着两个穿着宽松座椅的食沙者，他们手里紧紧攥着浅绿色的票，大步走进前门。

[ðeɪ] [snɪft] [wʌns][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] ,

They	sniffed	once	at	the	bar	,
他们	嗅了嗅	一次	在	这	酒吧	,

他们在吧台边嗅了嗅，

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['stʌbld] [tʃɪnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] [æt; ət][mæks][ˌaɪˌsi'si] .

but	followed	their	stubbled	chins	into	the	back	room	at	max	acc	.
但	随后	他们的	胡茬	下巴	进入	这	后退	房间	在	最大限度	acc	.

但却以最大加速度循着他们满是胡茬的下巴走进了后面的房间。

" [aɪ][dəunt][seɪ] [ɪts] [rɔːŋ] , " [grauld] ['dʒɔrgɪnsən] , ['glerɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [per] .

"	I	don't	say	it's	wrong	,	"	growled	Jorgensen	,	glaring	after	the	pair	.
"	我	不	说	它是	错误的	,	"	咆哮	约根森	,	刺眼	后	这	一对	.

"我没说这是错的，"约根森怒吼道，目光死死地盯着那两人。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊk] [bæd] . "

"	It	just	makes	the	place	look	bad	.	"
"	它	只是	制作	这	地方	看	坏的	.	"

"这只会让这个地方看起来很糟糕。"

" [oʊ] , [ɪts] [gʊd] ['ædvərtaɪzɪŋ] , - , " [læft] [mək'nɔtən] .

"	Oh	,	it's	good	advertising	,	Jorgy	,	"	laughed	McNaughton	.
"	哦	,	它是	好的	广告	,	-	,	"	笑了	麦克诺顿	.

"哦，这是很好的广告，乔吉，"麦克诺顿笑着说。

" ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [fə'getiŋ] [ðæt] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['biːtn] .

"	People	were	forgetting	that	game	could	be	beaten	.
"	人们	是	遗忘	那	游戏	可以	是	被打败	.

人们都忘了这款游戏是可以被战胜的。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['haʊlɪt] —
Now , Mr . Howlet —
现在 ， 先生 . 霍莱特 —

现在，霍利特先生——

" ['dʒɔrgɪnsən] [tɔːkt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] .
" Jorgensen talked him under .
" 约根森 谈话 他 在下面 .

约根森说服了他。

" [its] [nɑːt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] —
" It's not losing a little money that I mind —
" 它是 不是 输 一个 小的 钱 那 我 头脑 —

“我不在乎损失一点钱——”

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
" Some of the drink I was sneaking slipped down the wrong way .
" 一些 的 这 喝 我 曾是 鬼鬼祟祟 滑倒了 向下 这 错误的 方式 .

“我偷偷喝的酒有些不小心喝错了地方。”

" [wel] , [its] [nɑːt] ! " [beˈləud] ['dʒɔrgɪnsən] .
" Well , it's not ! " bellowed Jorgensen .
" 出色地 ， 它是 不是 ！ " 咆哮 约根森 .

“才不是呢！”约根森大声喊道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['brɔːdkæst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wer] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [friː] [raɪd] [hoʊm]
" But if they all pick up the broadcast that this is where to get a free ride home
" 但 如果 他们 全部 挑选 向上 这 播送 那 这 是 在哪里 到 得到 一个 自由的 骑 家
,
,
,

“但如果他们都接收到广播，说这里可以免费搭车回家，

[aɪl] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [sænd] [træp] [hɪr] .
I'll have just another sand trap here .
患病的 有 只是 其他 沙 陷阱 这里 .

我再在这里放一个沙坑。

" ['haʊlɪt] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" Howlet shrugged and put down his glass .
" 霍莱特 耸了耸肩 和 放 向下 他的 玻璃 .

霍利特耸了耸肩，放下了酒杯。

[væn] ['ɛtən] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] , [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [fɜːrst] .
Van Etten nudged me and made a face , so I got up first .
范 埃滕 轻推 我 和 制成 一个 脸 , 所以 我 得到 向上 第一的 .

范·埃滕推了我一下，做了个鬼脸，所以我先站了起来。

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind , " I said .
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] , [aɪl] [tʃek] .
" Being the one that took him in there , I'll check .
" 存在 这 一 那 采取 他 在 那里 , 患病的 查看 .

“因为是我自己把他带进去的，我会去查一下。”

" [tuː] [mɔːr] [men] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" Two more men came through the front door .
" 二 更多的 男人 来了 通过 这 正面 门 .

“又有两个男人从前门进来了。”

[ðə; ði][bɪg][wʌn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːdigɑːrd] .

The	big	one	looked	like	a	bodyguard	.
这	大的	一	看起来	喜欢	一个	保镖	.

那个个头最大的看起来像个保镖。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] ['kærid] [ə; eɪ][smɔːl]['met(ə)l] [keɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ən'foʊldəd]

The	one	with	the	dazed	look	carried	a	small	metal	case	that	could	be	unfolded
这	一	和	这	茫然	看	携带	一个	小的	金属	案件	那	可以	是	展开

['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][desk] .

into	a	portable	desk	.
进入	一个	便携的	桌子	.

那个神情茫然的人带着一个可以展开成便携式桌子的小型金属箱。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə]['dʒɔrgɪnsən][ænd; ənd] [æskt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][ʌp][ə; eɪ] ['tempəreri]

He	went	up	to	Jorgensen	and	asked	where	he	could	set	up	a	temporary
他	去	向上	到	约根森	和	问	在哪里	他	可以	放	向上	一个	暂时的

['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] - .

ticket	office	for	Interplanet	.
票	办公室	为了	-	.

他走到约根森面前，问他可以在哪里设立星际列车的临时售票处。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

While	I	was	watching	over	my	shoulder	,
尽管	我	曾是	观看	超过	我的	肩膀	,

我回头看了一眼，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] - ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʃʌvd] [ˌem 'iː][ə'saɪd][tuː; tə][get]

three	or	four	sandeaters	coming	out	of	the	back	room	shoved	me	aside	to	get
三	或者	四	-	未来	出去	的	这	后退	房间	推搡	我	旁边	到	得到

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

三四个食沙者从后面的房间里出来，把我推到一边，扑向他。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [wʌz; wəz][væn] ['ɛtən] ['ʃʊʃɪŋ] ['dʒɔrgɪnsən] [waɪl] [mək'nɔtən]

The	last	I	saw	before	leaving	was	Van	Etten	shushing	Jorgensen	while	McNaughton
这	最后的	我	锯	前	离开	曾是	范	埃滕	嘘	约根森	尽管	麦克诺顿

[græbd] ['haʊlɪt] [baɪ][ðə; ði]['tuːnɪk] ['zɪpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlz] [tɔːk] .

grabbed	Howlet	by	the	tunic	zipper	for	a	sales	talk	.
抓住	霍莱特	经过	这	束腰外衣	拉链	为了	一个	销售量	讲话	.

离开前我最后看到的是范·埃滕让约根森安静下来，而麦克诺顿抓住豪利特的束腰外衣拉链，开始推销产品。

[ˌɪn'saɪd] , ['æftər] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][p'lænɪts] ['teɪbl] ,

Inside	,	after	getting	through	the	crowd	at	the	planets	table	,
里面	,	后	获得	通过	这	人群	在	这	行星	桌子	,

进入室内，穿过行星桌旁的人群后，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɛtɚz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [medəuz] - [pleɪz] ,

I	could	see	that	a	number	of	betters	were	following	Meadows	'	plays	,
我	可以	看	那	一个	数字	的	博彩公司	是	下列的	草地	-	演出	,

我看到有不少投注者都在关注梅多斯的比赛。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər]['dʒɔrgɪnsən] .

making	it	that	much	worse	for	Jorgensen	.
制作	它	那	很多	更糟	为了	约根森	.

这让约根森的处境更加糟糕。

['iːv(ə)n] [kɑːnəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Even	Konnel	had	a	small	pile	before	him	,
甚至	康奈尔	有	一个	小的	桩	前	他	,

就连康奈尔面前也堆着一小堆东西。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['laɪləks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [medəuz] .

although	he	seemed	to	be	losing	some	of	Lilac's	attention	to	Meadows	.
虽然	他	似乎	到	是	输	一些	的	丁香的	注意力	到	草地	.

虽然他似乎正在失去莉拉克的一些注意力，转而关注梅多斯。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sfɪəz] [spʌn] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] , [ðə; ðɪ] ['stuːərd] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['mʌni] ['ɪntuː]

While	the	little	spheres	spun	in	their	orbits	,	the	steward	counted	out	money	into
尽管	这	小的	球体	旋转	在	他们的	轨道	,	这	管家	计数	出去	钱	进入

['twɪtʃɪŋ] [pɑːmz] ,

twitching	palms	,
抽搐	棕榈树	,

当那些小球在轨道上旋转时，服务员将钱数到微微颤抖的手掌中。

[roʊt] [neɪmz] [ɑːn][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bets] .

wrote	names	on	slips	of	paper	,	and	placed	bets	.
写道	姓名	在	滑倒	的	纸	,	和	放置	赌注	.

他们在纸条上写下名字，然后下注。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ] ['wɪnər] ['evri] [faɪv][ɔːr][sɪks][bets] , [wɪtʃ] [kept][hɪz; ɪz] [stæk] ['groʊɪŋ] .

Somehow	,	he	hit	a	winner	every	five	or	six	bets	,	which	kept	his	stack	growing	.
不知何故	,	他	打	一个	优胜者	每一个	五	或者	六	赌注	,	哪个	保留	他的	堆	生长	.

不知何故，他每下五六注就能赢一注，这使他的筹码不断增加。

[aɪ] ['dʒɔgld] ['laɪləks] ['elboʊ] [ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd] [kɑːnəl] .

I	joggled	Lilac's	elbow	and	indicated	Konnel	.
我	慢跑	丁香的	弯头	和	表明的	康奈尔	.

我晃了晃莉拉克的胳膊肘，示意康奈尔过来。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][soʊ][æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] [kæn; kən] [skwiːz]

"	How	about	taking	him	out	for	a	drink	so	an	old	customer	can	squeeze
"	如何	关于	采取	他	出去	为了	一个	喝	所以	一个	老的	顾客	能	挤

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [pleɪz] ?

in	for	a	few	plays	?
在	为了	一个	很少	演出	?

"不如请他出去喝一杯，让老顾客有机会看几场演出？"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] - [gloʊ] ['feɪdɪd]['grædʒuəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['foʊkəst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The	money	-	glow	faded	gradually	from	her	eyes	as	she	focused	on	me	.
这	钱	-	辉光	褪色	逐步地	从	她	眼睛	作为	她	专注	在	我	.

她把注意力集中在我身上时，眼中闪烁的金钱光芒渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][taɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] ;

She	took	her	time	deciding	;
她	采取	她	时间	决定	;

她仔细考虑了很久；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [ʌp][tuː; tə] [kɑːnəl] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

but	from	the	way	she	snuggled	up	to	Konnel	to	whisper	in	his	ear	,
但	从	这	方式	她	依偎着	向上	到	康奈尔	到	耳语	在	他的	耳朵	,

但从她依偎在康奈尔身边，在他耳边低语的方式来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [stʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

it	looked	as	if	she	might	really	be	stuck	on	him	.
它	看起来	作为	如果	她	可能	真的	是	卡住	在	他	.

她看起来好像真的对他着迷了。

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	winked	at	me	.
他	眨眼	在	我	.

他朝我眨了眨眼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gæsp] [went] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [kʌf] [mʌst; məst]

Such	a	gasp	went	up	as	we	changed	places	that	I	thought	my	cuff	must
这样的	一个	喘气	去	向上	作为	我们	已更改	地方	那	我	想法	我的	袖口	必须

[hæv; həv] [brʌʃt] [ˈpluːtoʊ] ,

have	brushed	Pluto	,
有	刷过	冥王星	,

我们交换位置时，对方发出了一声惊呼，我觉得我的袖口肯定碰到了冥王星。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [medəuz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɑːdz] [hɑːp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

but	it	was	just	Meadows	making	a	long	-	odds	hop	from	Earth	to
但	它	曾是	只是	草地	制作	一个	长的	-	赔率	跳	从	地球	到

[ˈjʊrənəsˌjʊˈreɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

但这只是梅多斯从地球到天王星的一次概率极低的跳跃。

[ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][noʊ][lɔːŋgər][ˈiːv(ə)n] [flɪntʃt] [bɪˈfɔːr] [ˈpʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdistənsiz] [ænd; ənd][bet][ɑːn]

The	operator	no	longer	even	flinched	before	punching	the	distances	and	bet	on
这	操作员	不	更长	甚至	畏缩	前	冲孔	这	距离	和	赌注	在

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][kəmˈpjuːtər] ,

his	little	computer	,
他的	小的	电脑	,

操作员甚至连眼皮都没眨一下，就在他的小电脑上输入距离并下注。

[ænd; ənd][ˈgroʊpɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [kæʃ] [drɔːr] [tuː; tə][peɪ] [ɔːf] .

and	groping	in	his	cash	drawer	to	pay	off	.
和	摸索	在	他的	现金	抽屉	到	支付	离开	.

他摸索着从收银机里掏钱还债。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪkst] [ˈæftər][ɔːl] .

I	stood	there	a	few	minutes	,	wondering	if	the	game	could	be	fixed	after	all	.
我	站立	那里	一个	很少	分钟	,	好奇	如果	这	游戏	可以	是	固定的	后	全部	.

我站在那里几分钟，心想这游戏是不是最终还是可以修复的。

[stɪl] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɪnˈkoʊdɪŋ] [məˈʃiːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [speɪs]

Still	,	the	man	who	invented	it	also	made	encoding	machines	for	the	Earth	space
仍然	,	这	男人	WHO	发明	它	还	制成	编码	机器	为了	这	地球	空间

[fliːt] .

fleet	.
舰队	.

不过，发明编码机的那个人也为地球太空舰队制造了编码机。

[medəuz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][blaɪnd] [lʌk] — [noʊ][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] .

Meadows	must	be	having	a	run	of	blind	luck	—	no	time	to	interrupt	.
草地	必须	是	拥有	一个	跑步	的	瞎的	运气	—	不	时间	到	打断	.

梅多斯一定是走了狗屎运——根本没时间打扰他。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [aʊt] , [ˈhaʊlɪt] [kɔːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

On	my	way	out	,	Howlet	caught	me	at	the	door	of	the	bar	.
在	我的	方式	出去	,	霍莱特	捕捉	我	在	这	门	的	这	酒吧	.

我离开时，霍利特在酒吧门口拦住了我。

" [haʊ] [əˈbaʊt][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	about	some	coffee	?	"	he	asked	.
"	如何	关于	一些	咖啡	?	"	他	问	.

“来杯咖啡怎么样？”他问道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [suːn] .
" We'll have to start back soon .
" 出色地 有 到 开始 后退 很快 .

我们很快就要重新开始了。

[juːl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
You'll be surprised at the time .
你会 是 惊讶 在 这 时间 .

到时候你会感到惊讶的。

[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [stɪl] [ˈoʊpən] ? "
Dining room still open ? "
用餐 房间 仍然 打开 ? "

餐厅还营业吗?

" [ˈɔːlweɪz] .
" Always .
" 总是 .

“总是。

[oʊˈkeɪ] , [lets] [ˈsoʊbər][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] .
Okay , let's sober up and watch the fountain .
好的 , 我们来吧 清醒 向上 和 手表 这 喷泉 .

好了，咱们清醒一下，去看喷泉吧。

" [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [naʊ] .
" Only two or three women and a dozen men sat in the restaurant now .
" 仅有的 二 或者 三 女性 和 一个 打 男人 卫星 在 这 餐厅 现在 .

“现在餐厅里只有两三个女人和十几个男人。”

[ðə; ði][pɑːrt] - [taɪm] [mjuˈzɪʃənz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [bɪˈfɔːr]
The part - time musicians had disappeared for a few hours of sleep before
这 部分 - 时间 音乐家 有 消失 为了 一个 很少 小时 的 睡觉 前
[ðer; ðər][ˈjuːʒuəl][dʒɑːbz] .
their usual jobs .
他们的 通常 工作 .

这些兼职乐手在开始日常工作前，会抽出几个小时睡觉。

[wiː; wi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈθɜːrməs] [pɑːt][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪt] [æskt] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [məkˈnɔtən]
We ordered a thermos pot of coffee and Howlet asked me about McNaughton
我们 订购 一个 热水瓶 锅 的 咖啡 和 霍莱特 问 我 关于 麦克诺顿
.
:
.

我们点了一壶保温咖啡，霍利特问我关于麦克诺顿的事。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈmænz]
" I guess it was on the level , " he said when I described the man's
" 我 猜测 它 曾是 在 这 等级 , " 他 说 什么时候 我 描述 这 男人的
[kəˈmɪti] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Committee position .
委员会 位置 .

当我描述该男子在委员会的职位时，他说：“我想这算是实事求是吧。”

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [buːst] [aʊt][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈtrʌblmeɪkər]
" He got a boost out of how they had to patch up some troublemaker
" 他 得到 一个 促进 出去 的 如何 他们 有 到 修补 向上 一些 麻烦制造者
[hiː; hi] [nuː] ,
he knew ,
他 知道 ,

“他们不得不收拾他认识的某个麻烦制造者，这让他很得意。”

['æftər] [ðæt] [bɑ:r] [faɪt] [wi:; wi][hæd; həd] .

after	that	bar	fight	we	had	.
后	那	酒吧	斗争	我们	有	.

那次酒吧斗殴之后。

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [tʃi:f] [kɑ:p] [hɪr] . "

Wanted	to	make	me	chief	cop	here	.	"
通缉	到	制作	我	首席	警察	这里	.	"

他们想让我当这里的警长。

" [sʌm; səm] [doʊmz] [hæv; həv] ['regjələr] [pə'li:s] ['fɔ:rsɪz] [ɔ:l'redi] , " [aɪ] [kən'fɜ:rmd] .

"	Some	domes	have	regular	police	forces	already	,	"	I	confirmed	.
"	一些	穹顶	有	常规的	警察	力量	已经	,	"	我	确认的	.

"有些穹顶建筑里已经有常驻警察了，"我证实道。

" [soʊ] [hi:; hi] [sed] .

"	So	he	said	.
"	所以	他	说	.

他说。

[kleɪmd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [pə'li:s] [tʃi:fs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [æz; əz] [mɛəz] .

Claimed	a	lot	of	police	chiefs	have	been	elected	as	mayors	.
声称	一个	很多	的	警察	酋长们	有	到过	当选	作为	市长	.

声称很多警察局长都是当选市长的。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] [ə'sembli] ,

Then	he	said	that	someday	there	will	be	a	Martian	Assembly	,
然后	他	说	那	总有一天	那里	将要	是	一个	火星人	集会	,

然后他说，总有一天会召开火星议会。

[ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ɪn] [doʊm] ['pɑ:lətɪks] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] . "

and	men	with	a	start	in	dome	politics	will	be	ready	for	it	,	and	so	on	.	"
和	男人	和	一个	开始	在	穹顶	政治	将要	是	准备好	为了	它	,	和	所以	在	.	"

而那些在政坛摸爬滚打过的人就会做好准备，等等。

" ['hi:z] [ɪg'zæktli] [raɪt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	He's	exactly	right	,	"	I	admitted	.
"	他是	确切地	正确的	,	"	我	承认	.

"他说的完全正确，"我承认道。

" [wen] [du:] [ju:; jʊ] ['fɪgjər] [tu:; tə] [stɑ:rt] ? "

"	When	do	you	figure	to	start	?	"
"	什么时候	做	你	数字	到	开始	?	"

你打算什么时候开始?

" ['meɪbi] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [pæs] [θru:] .

"	Maybe	the	next	time	I	pass	through	.
"	或许	这	下一个	时间	我	经过	通过	.

"也许下次我路过的时候吧。"

" [hi:; hi] [wiŋkt] .

"	He	winked	.
"	他	眨眼	.

他眨了眨眼。

" [ɪf] [its] [stɪl] ['oʊpən] .

"	If	it's	still	open	.
"	如果	它是	仍然	打开	.

"如果它还开着的话。"

" [aɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	relaxed	and	grinned	at	him	.
"	我	轻松	和	咧嘴一笑	在	他	.

我放松下来，对他咧嘴一笑。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [dʒʌst] [ðen] .

Somehow	,	I	liked	his	looks	just	then	.
不知何故	,	我	喜欢	他的	看起来	只是	然后	.

不知为何，我当时就喜欢上了他的长相。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [gɔːn] [tuː] [lɔːŋ] .

"	You	shouldn't	be	gone	too	long	.
"	你	不应该	是	已消失	也	长的	.

你不应该离开太久。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] ['lædər] [daʊn] .

It's	a	good	spot	to	put	your	ladder	down	.
它是	一个	好的	点	到	放	你的	梯子	向下	.

这里是放置梯子的好地方。

" [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə] [mɔːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp] .

"	He	helped	himself	to	more	coffee	and	stared	into	his	cup	.
"	他	帮助	他自己	到	更多的	咖啡	和	凝视	进入	他的	杯子	.

他给自己又倒了一杯咖啡，盯着杯子看。

[aɪ] [nuː] — [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːp] [wen] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðə; ði]

I	knew	—	the	watches	near	the	end	of	a	hop	when	you	wondered	about	the
我	知道	—	这	手表	靠近	这	结尾	的	一个	跳	什么时候	你	想知道	关于	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

我知道——在跳跃即将结束时，你会想起那些死去的人，那时你会想起那些手表。

['ɔɪli] [er] , [wen] [ðə; ði][wʌnz][ɔːf] [wɑːtʃ] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

oily	air	,	when	the	ones	off	watch	kept	watching	the	astrogator's	expression	,
油腻的	空气	,	什么时候	这	一个	离开	手表	保留	观看	这	-	表达	,

空气中弥漫着油腻的气息，而那些下班的人则一直观察着太空鳄鱼的表情。

[wen] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'fɔːr]

when	you	got	the	idea	it	was	time	to	come	in	out	of	the	dark	before
什么时候	你	得到	这	主意	它	曾是	时间	到	来	在	出去	的	这	黑暗的	前

[juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [wʌn][slɪp] .

you	made	that	one	slip	.
你	制成	那	一	滑	.

当你意识到是时候从黑暗中走出来，以免犯下致命错误时，你就应该醒悟过来。

[haʊ] ['meni] [pɪk] [ðer; ðər] ['lændɪŋ] ?

How	many	pick	their	landing	?
如何	许多	挑选	他们的	降落	?

有多少人会选择他们的着陆点?

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[haʊ] ['meni] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [mis'teik] ,

How	many	never	know	how	close	they	come	to	making	their	mistake	,
如何	许多	绝不	知道	如何	关闭	他们	来	到	制作	他们的	错误	,

有多少人根本不知道自己离犯错有多近?

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ?
or being a statistic in somebody else's ?
或者 存在 一个 统计数据 在 某人 其他人的 ?

还是成为别人统计数据中的一员?

" [waɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [træns] ? " [æskt] [medəuz] .
" Why the double trance ? " asked Meadows .
" 为什么 这 双倍的 发呆 ? " 问 草地 .

"为什么会出现双重催眠状态?"梅多斯问道。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ]
He brought with him a vague memory of departing chatter and tramping
他 带来 和 他 一个 模糊的 记忆 的 离开 喋喋不休 和 徒步旅行
[fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
feet in the background .
脚 在 这 背景 .

他隐约记得离别时的闲聊声和背景中传来的脚步声。

['haʊlɪt] [ʃʌvd] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Howlet shoved out a chair for him .
霍莱特 推搡 出去 一个 椅子 为了 他 .

霍利特给他拉开了一把椅子。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] ? " [æskt] ['dʒɔrgɪnsən] , ['bʌslɪŋ] [ʌp] .
" Everything okay ? " asked Jorgensen , bustling up .
" 一切 好的 ? " 问 约根森 , 繁华 向上 .

"一切都好吗?"约根森匆匆走过来问道。

" [baɪ] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" Buy anyone a drink ? "
" 买 任何人 一个 喝 ? "

"谁想喝一杯?"

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] . . . ['kɔːfi] ? " [æskt] [medəuz] , ['snɪfɪŋ] .
" What have they got there . . . coffee ? " asked Meadows , sniffing .
" 什么 有 他们 得到 那里 . . . 咖啡 ? " 问 草地 , 嗅闻 .

"他们那儿有什么……咖啡吗?"梅多斯嗅了嗅问道。

" ['dʒɪmi] ! " [jeld] ['dʒɔrgɪnsən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪtər] .
" Jimmy ! " yelled Jorgensen to a waiter .
" 吉米 ! " 大喊 约根森 到 一个 服务员 .

"吉米!"乔根森朝服务员喊道。

" [pɑːt] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [rɑːn] ! [hɑːt] !
" Pot of coffee for Ron ! Hot !
" 锅 的 咖啡 为了 罗恩 ! 热的 !

"给罗恩来一壶咖啡!热的!"

" [hiː; hi] [slæpt] [medəuz] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [red] [feɪs] [ə'weɪ] .
" He slapped Meadows ' shoulder and took his glowing red face away .
" 他 被掌掴 草地 - 肩膀 和 采取 他的 发光 红色的 脸 离开 .

他拍了拍梅多斯的肩膀，然后把通红的脸拉开了。

" [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['bʌdi] ?
" What makes him your buddy ?
" 什么 制作 他 你的 伙伴 ?

"是什么让他成为你的朋友?"

" [aɪ] [æskt] [medəuz] .
" I asked Meadows .
" 我 问 草地 .

我问了梅多斯。

" [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [mɪst] ['mɜːrkjəri][baɪ][ten] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
" In the end , I missed Mercury by ten inches and they got most of it back !
" 在 这 结尾 , 我 错过 汞 经过 十 英寸 和 他们 得到 最多 的 它 后退 !

"最后，我离水星只差十英寸，他们把大部分都找回来了！"

" [ðen] [wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
" Then was no answer to that .
" 然后 曾是 不 回答 到 那 .

"当时对此没有答案。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə'hed] .
He must have been half a million ahead .
他 必须 有 到过 一半 一个 百万 前方 .

他当时肯定领先了五十万。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] - [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪk] ? " [æskt] ['haʊlɪt] ,
" What about the sandeaters - you promised to stake ? " asked Howlet ,
" 什么 关于 这 - 你 承诺 到 赌注 ? " 问 霍莱特 ,

"你答应过要钉死的那些食沙兽呢？"豪利特问道。

['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [stɪl] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] .
grinning like a man who has seen it happen before but still enjoys it .
咧嘴笑 喜欢 一个 男人 WHO 有 已见 它 发生 前 但 仍然 享受 它 .

他咧嘴一笑，仿佛早已见惯此事，却依然乐在其中。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [helpt] [ˌem 'iː] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [medəuz] .
" Some of them helped me lose it , " said Meadows .
" 一些 的 他们 帮助 我 失去 它 , " 说 草地 .

"他们中的一些人帮助我失去了它，"梅多斯说。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['tɪkɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Now they will all just have to use those tickets , I suppose .
" 现在 他们 将要 全部 只是 有 到 使用 那些 门票 , 我 认为 .

"现在看来，他们都只能用那些票了。"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['hjuːi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ?
Where's Hughie and his little friend ?
在哪里? 休伊 和 他的 小的 朋友 ?

休伊和他的小伙伴在哪儿?

['kɔːfi] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wiːl] [get][ɑːn] [kɔːrs] , [eɪ] ? "
Coffee all around and we'll get on course , eh ? "
咖啡 全部 大约 和 出色地 得到 在 课程 , 嗯 ? "

大家一起喝杯咖啡，咱们就正式开始吧?

" [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['haʊlɪt] .
" Thought he was with you , " answered Howlet .
" 想法 他 曾是 和 你 , " 回答 霍莱特 .

"我还以为他跟你在一起呢，"豪利特回答道。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] , " [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] ,
" I'll look in the bar , " I volunteered ,
" 患病的 看 在 这 酒吧 , " 我 自愿 ,

"我去酒吧看看，"我自告奋勇地说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][kɪd][hæd; həd][left][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][ðæn; ðən] [medəuz] [hæd; həd]
remembering the kid had left with more of a roll than Meadows had
记住 这 孩子 有 左边 和 更多的 的 一个 卷 比 草地 有
[naʊ] .
now .
现在 .

记得那孩子离开时手里拿着的面包卷比梅多斯现在手里拿着的还要多。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [bæk] [ruːm] [rɪ'viːld] [bəuθ] ['nɪrli] ['empti] ,

A	casual	search	of	the	bar	and	back	room	revealed	both	nearly	empty	,
一个	随意的	搜索	的	这	酒吧	和	后退	房间	揭晓	两个都	几乎	空的	,

对吧台和后面的房间进行一番随意的搜索后发现，两个地方都几乎空无一人。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

a	natural	condition	just	before	dawn	.
一个	自然的	状况	只是	前	黎明	.

黎明前的自然状态。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [kɑːnəl] , [ə'pærəntli] , [soʊ][aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [skwɪntid] [ə'lɔːŋ]

No	one	had	seen	Konnel	,	apparently	,	so	I	went	outside	and	squinted	along
不	一	有	已见	康奈尔	,	显然	,	所以	我	去	外部	和	眯着眼	沿着

[ðə; ði][dɪm] , ['næroʊ] [striːt] .

the	dim	,	narrow	street	.
这	暗淡	,	狭窄的	街道	.

显然没有人见过康奈尔，所以我走到外面，眯着眼睛沿着昏暗狭窄的街道望去。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [drʌŋks] , [nʌn] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːnəl] ,

Four	or	five	drunks	,	none	tall	enough	to	be	Konnel	,
四	或者	五	醉汉	,	没有任何	高的	足够的	到	是	康奈尔	,

四五个醉汉，没有一个个高到能当康奈尔。

[wɜːr; wər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .

were	slowly	and	softly	singing	their	way	home	.
是	缓慢地	和	轻轻	歌唱	他们的	方式	家	.

他们一路轻声细语地唱着歌回家。

[ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] .

The	door	slid	open	behind	me	and	the	other	two	came	out	quickly	.
这	门	滑行	打开	在后面	我	和	这	其他	二	来了	出去	迅速地	.

我身后的门滑开了，另外两个人迅速走了出来。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	there	you	are	!
"	哦	,	那里	你	是	!

“哦，原来你在这儿啊！”

[aɪ] [æskt] [ə'raʊnd] [tuː] , " [sed] ['haʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

I	asked	around	too	,	"	said	Howlet	in	a	low	voice	.
我	问	大约	也	,	"	说	霍莱特	在	一个	低的	嗓音	.

“我也四处打听了一下，”霍利特低声说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðæt] ['dʒɔrgɪnsən] ?

"	Can	you	trust	that	Jorgensen	?
"	能	你	相信	那	约根森	?

你能信任约根森吗?

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] . "

They	wouldn't	let	me	in	the	office	behind	the	back	room	.	"
他们	不会	让	我	在	这	办公室	在后面	这	后退	房间	.	"

他们不让我进后面房间的办公室。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] [spɔːrt][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] , " [aɪ] [sed] .

"	He's	a	better	sport	than	he	looks	,	"	I	said	.
"	他是	一个	更好的	运动	比	他	看起来	,	"	我	说	.

“他比看起来更有体育精神，”我说。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mɝːmɝd] [medəuz] .

"	I	wonder	,	"	murmured	Meadows	.
"	我	想知道	,	"	低声说道	草地	.

“我很好奇，”梅多斯低声说道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'hed] .
" He looked queer when I was so far ahead .
" 他 看起来 酷儿 什么时候 我 曾是 所以 远的 前方 .

"当我遥遥领先时，他看起来很奇怪。"

[ɔːr] ['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌskiz] [gɑːt][aɪ'diːəz][ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['hændi]['hɑːstɪdʒ] . . . .
Or maybe one of his huskies got ideas about keeping a handy hostage . . . .
或者 或许 一 的 他的 哈士奇 得到 想法 关于 保持 一个 便利 人质 . . . .

或许是他的某只哈士奇想出了个办法，要抓个现成的俘虏.....

" ['haʊlɪt] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] .
" Howlet suddenly looked dangerous .
" 霍莱特 突然 看起来 危险的 .

"霍利特突然显得很危险。"

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
I gathered that he thought something of the boy , and was heating up to
我 聚集 那 他 想法 某物 的 这 男生 , 和 曾是 加热 向上 到
[ðə; ði] [dɔːr] - ['smæʃɪŋ] [steɪdʒ] .
the door - smashing stage .
这 门 - 粉碎 阶段 .

我感觉他看上了那个男孩，而且情绪越来越激动，甚至到了砸门的地步。

" [lets] [tʃek] [wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Let's check one other place , " I suggested , " before we make a mistake .
" 我们来吧 查看 一 其他 地方 , " 我 建议 , " 前 我们 制作 一个 错误 .

"我们再去另一个地方看看吧，"我建议道，"免得出错。"

" [maɪ] ['staːtiŋ] [ɔːf][fæst][ʌp][ðə; ði] [striːt] [left][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli][ɔːr]
" My starting off fast up the street left him the choice of coming quietly or
" 我的 开始 离开 快速地 向上 这 街道 左边 他 这 选择 的 未来 悄悄 或者
['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] .
staying to wonder .
入住 到 想知道 .

"我沿着街道快速走去，让他可以选择安静地过来，或者留下来疑惑。"

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] .
They both came .
他们 两个都 来了 .

他们俩都来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
I could feel them watching me .
我 可以 感觉 他们 观看 我 .

我能感觉到他们在看着我。

[aɪ] [tɜːrnd] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [went] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] ,
I turned right into a narrow street , went along it about fifty yards ,
我 转向 正确的 进入 一个 狭窄的 街道 , 去 沿着 它 关于 五十 码 ,

我右转进入一条狭窄的街道，沿着这条街走了大约五十码，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['nɛroʊɝ] ['æli] .
and paused where it was crossed by a still narrower alley .
和 暂停 在哪里 它 曾是 交叉 经过 一个 仍然 较窄 胡同 .

然后，它在与一条更窄的小巷交叉处停了下来。

['hoʊpɪŋ][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [greʊpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌlɛft'hænd] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .
Hoping I remembered the way , I groped along the lefthand branch of the alley .
希望 我 记得 这 方式 , 我 摸索 沿着 这 左手 分支 的 这 胡同 .

我希望自己还记得路，于是沿着小巷左侧的岔路摸索前进。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði][doʊm] ,

A	trace	of	light	had	begun	to	soften	the	sky	over	the	dome	,
一个	痕迹	的	光	有	开始	到	软化	这	天空	超过	这	穹顶	,

穹顶上方的天空开始泛起一丝光亮，变得柔和起来。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːpt] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

but	had	not	yet	seeped	down	to	ground	level	.
但	有	不是	然而	渗出	向下	到	地面	等级	.

但尚未渗到地面。

- [sɔːft] ['futsteps] [treɪld] [ˌem 'iː] .

Howlet's	soft	footsteps	trailed	me	.
-	柔软的	脚步声	拖着	我	.

霍利特轻柔的脚步声跟在我身后。

[aɪ] [nɑːkt] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] .

I	knocked	on	what	seemed	to	be	the	right	door	.
我	敲门	在	什么	似乎	到	是	这	正确的	门	.

我敲了敲看起来是正确的那扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

There	was	no	answer	—	only	to	be	expected	.
那里	曾是	不	回答	—	仅有的	到	是	预期的	.

没有答案——一切都在意料之中。

[aɪ] ['hæmərd] [ə'gen] .

I	hammered	again	.
我	锤击	再次	.

我又敲了几下。

" [noʊ][wʌn] [ə'bɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , " ['mɝːmɝd] [medəuz] .

"	No	one	aboard	,	it	would	appear	,	"	murmured	Meadows	.
"	不	一	船上	,	它	会	出现	,	"	低声说道	草地	.

“看来船上没有人，”梅多斯低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	was	meant	as	a	question	.
它	曾是	意思是	作为	一个	问题	.

这原本是个问题。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['bæŋd] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['laʊdər] .

I	shrugged	in	the	darkness	and	banged	longer	and	louder	.
我	耸了耸肩	在	这	黑暗	和	砰的一声	更长	和	更大声	.

我在黑暗中耸了耸肩，敲打得更久更响了。

['faɪnəli] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪmzi] ['pæn(ə)l] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] ['mʌfld] ['futsteps] .

Finally	,	listening	at	the	flimsy	panel	,	I	detected	muffled	footsteps	.
最后	,	聆听	在	这	脆弱的	控制板	,	我	检测到	闷音	脚步声	.

最后，我侧耳倾听那块简陋的面板，听到了沉闷的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ə; eɪ] [kræk] .

The	door	opened	a	crack	.
这	门	打开	一个	裂缝	.

门开了一条缝。

" [its] ['toʊni] ['luːɪs] , ['laɪlək] .

"	It's	Tony	Lewis	,	Lilac	.
"	它是	托尼	刘易斯	,	紫丁香	.

“我是托尼·刘易斯，紫丁香。”

" [ðə; ði] [blæk] ['oʊpənɪŋ] ['waidnd] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	The	black	opening	widened	,	until	she	must	have	seen	the	two	behind	me	.
"	这	黑色的	开幕	扩大	,	直到	她	必须	有	已见	这	二	在后面	我	.

“黑色的缝隙越来越大，直到她看到了我身后的两个人。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] [roʊb] [ðæt] ['glɪməd] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

She	**wore**	**a**	**thin**	**robe**	**that**	**glimmered**	**silver**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**.**
她	穿着	一个	薄的	长袍	那	闪烁	银	在	这	暗淡	光	.

她身穿一件薄袍，在昏暗的灯光下闪烁着银光。

" [send][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] , ['laɪlək] , " [aɪ] [sed] .

"	**Send**	**the**	**boy**	**out**	**,**	**Lilac**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	发送	这	男生	出去	,	紫丁香	,	"	我	说	.

“把那孩子送出去，莉拉克，”我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	**Why**	**should**	**I**	**?**
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	**That**	**much**	**was**	**good**	**;**	**she**	**might**	**have**	**pretended**	**not**	**to**	**have**	**him**	**there**	**.**
"	那	很多	曾是	好的	;	她	可能	有	假装	不是	到	有	他	那里	.

“这一点很好；她或许可以假装他不在那里。”

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['laɪlək] .

"	**He**	**has**	**to**	**catch**	**his**	**ship**	**,**	**Lilac**	**.**
"	他	有	到	抓住	他的	船	,	紫丁香	.

“他得赶上他的船，紫丁香。”

" [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] ['haʊlɪt] [stɜːr] [ʌn'iːzɪli] .

"	**Behind**	**me**	**,**	**I**	**heard**	**Howlet**	**stir**	**uneasily**	**.**
"	在后面	我	,	我	听到	霍莱特	搅拌	不安地	.

“我听到身后的豪利特不安地动了动。”

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz] , [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [træk] .

The	**door**	**began**	**to**	**close**	**,**	**but**	**my**	**foot**	**was**	**in**	**the**	**track**	**.**
这	门	开始	到	关闭	,	但	我的	脚	曾是	在	这	追踪	.

门开始关上，但我的脚卡在了轨道里。

['haʊlɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] .

Howlet	**could**	**not**	**see**	**that**	**.**
霍莱特	可以	不是	看	那	.

霍利特看不到这一点。

" [dəunt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] [wiːl] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

"	**Don't**	**shut**	**it**	**,**	**sister**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**or**	**we'll**	**smash**	**it**	**down**	**!**
"	不	关闭	它	,	姐姐	,	"	他	说	,	"	或者	出色地	粉碎	它	向下	!

“别关掉它，妹妹，”他说，“否则我们就把它砸碎！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] , [ɪn][ə'baʊt] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪld] [ɑːn][mɑːrz] .

"	**He**	**could**	**have**	**too**	**,**	**in**	**about**	**ten**	**seconds**	**,**	**the**	**way**	**they**	**build**	**on**	**Mars**	**.**
"	他	可以	有	也	,	在	关于	十	秒	,	这	方式	他们	建造	在	火星	.

“他也可以做到，大概只需十秒钟，就像他们在火星上建造东西一样。”

" [juː; jʊ] ['wɑːnə] [get] [jɔːr'self] [lɪn(t)ʃ] ?

"	**You**	**wanna**	**get**	**yourself**	**lynched**	**?**
"	你	想	得到	你自己	被私刑处死	?

你想被人私刑处死吗?

" ['laɪlək] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

"	**Lilac**	**warned**	**him**	**.**
"	紫丁香	警告	他	.

丁香警告过他。

" ['oʊvər][ə; eɪ] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	**Over**	**a**	**—**	**on**	**account**	**of**	**you**	**?**	**"**
"	超过	一个	—	在	帐户	的	你	?	"

“因为你？”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['haʊlɪt] !
" Shut up , Howlet !
" 关闭 向上 , 霍莱特 !

"闭嘴，霍利特！"

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ə'loʊn] !
" Let me talk to the lady alone !
" 让 我 讲话 到 这 女士 独自的 !

"让我单独和这位女士谈谈！"

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ][toʊn] ; [hiː; hi][let] [medəuz] [pʊl] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][ə; eɪ]
" He must have understood my tone ; he let Meadows pull him away a
" 他 必须 有 理解 我的 语气 ; 他 让 草地 拉 他 离开 一个
[fjuː] [steps] .
few steps .
很少 步骤 .

"他一定听出了我的语气；他让梅多斯把他拉走了几步。"

" [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] - ['bɪznəs] ['uːtə] [juː; jʊ] , " [sed] ['laɪlək] ,
" And less of the ' lady ' business outa you , " said Lilac ,
" 和 较少的 的 这 - 女士 - 商业 出 你 , " 说 紫丁香 ,

"还有，别再提什么'淑女'那一套了，"莉拉克说道。

[bʌt; bət] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] .
but low enough to keep it private .
但 低的 足够的 到 保持 它 私人的 .

但价格足够低，可以保密。

" [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [mɑːrz] , [soʊ] [lets] [teɪk] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" We both know Mars , so let's take things the way they are . "
" 我们 两个都 知道 火星 , 所以 我们来吧 拿 事物 这 方式 他们 是 . "

"我们都了解火星，所以就顺其自然吧。"

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , ['laɪlək] .
" That's why I came , Lilac .
" 那就是 为什么 我 来了 , 紫丁香 .

"这就是我来的原因，莉拉克。"

['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wei] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] . "
Taking things that way means he has to go . "
采取 事物 那 方式 方法 他 有 到 去 . "

照这样下去，他就得走了。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [seɪ] ?
" What're you gonna say ?
" 是什么 你 将会 说 ?

你想说什么?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'næl] [dʌst] ? "
He has a job to do , or some such canal dust ? "
他 有 一个 工作 到 做 , 或者 一些 这样的 运河 灰尘 ? "

他有工作要做，还是些无关紧要的琐事?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

[ðeɪ] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] [θɜ:rd]['paɪlət] .
They might pick up another third pilot .
他们 可能 挑选 向上 其他 第三 飞行员 .

他们或许会再找第三位飞行员。

[ðeɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .
They might manage somehow without any .
他们 可能 管理 不知何故 没有 任何 .

他们或许能设法在没有这些东西的情况下生存下去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][laɪk][hɪm'self] [mʌtʃ] , ['leɪtər] , [fɔ:r; fər] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
But he won't like himself much , later , for missing his chance .
但 他 惯于 喜欢 他自己 很多 , 之后 , 为了 丢失的 他的 机会 .

但事后他会很后悔，因为他错失了良机。

" [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['dʒɝ:ks] .
" She swung the edge of the door back and forth in impatient little jerks .
" 她 摇摆 这 边缘 的 这 门 后退 和 前进 在 不耐烦 小的 混蛋 .

她不耐烦地来回晃动着门框。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɔ:f][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][roʊl] [fri:] .
Finally , she took her hand off the latch and let it roll free .
最后 , 她 采取 她 手 离开 这 闩锁 和 让 它 卷 自由的 .

最后，她松开了抓着门闩的手，任由它滚落下来。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [blɑ:kt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .
She still blocked the opening , however , and I waited .
她 仍然 已屏蔽 这 开幕 , 然而 , 和 我 等待 .

然而，她仍然挡住了入口，我只好等待。

" [lʊk] , ['toʊni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" Look , Tony , " she said after a pause ,
" 看 , 托尼 , " 她 说 后 一个 暂停 ,

"听着，托尼，"她停顿了一下后说道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" what makes you think I couldn't settle down with him ?
" 什么 制作 你 思考 我 不能 定居 向下 和 他 ?

"你凭什么认为我不能和他安定下来？"

[aɪ]['nevər] ['fɪgjərd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] . . . [ˌentər'teɪnər] . . . [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I never figured to be an . . . entertainer . . . all my life .
我 绝不 想 到 是 一个 . . . 艺人 . . . 全部 我的 生活 .

我这辈子都没想过自己会成为一名……艺人……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪk] [aɪ] [ɔ:l'redi] [gɑ:t] [tə'geðər] , [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt] ['sʌmθɪŋ] .
With the stake I already got together , we could start something .
和 这 赌注 我 已经 得到 一起 , 我们 可以 开始 某物 .

有了我已经筹集到的资金，我们可以开始做点什么了。

[ə; eɪ][maɪn] , ['meɪbi] , [ɔ:r][ə; eɪ]['træktər] ['sɜ:rvɪs] [laɪk] [jɔ:rz] .
A mine , maybe , or a tractor service like yours .
一个 矿 , 或许 , 或者 一个 拖拉机 服务 喜欢 你的 .

或许是矿场，或许是像你们这样的拖拉机服务公司。

[mɑ:rz][ɪz] ['groʊɪŋ] — "
Mars is growing — "
火星 是 生长 — "

火星正在增长——

" [pʊl] [jʊr; jər] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][doʊm][ænd; ənd] [bri:ð] [raɪt] !
" Pull your head inside the dome and breathe right !
" 拉 你的 头 里面 这 穹顶 和 呼吸 正确的 !

"把头缩进穹顶里，好好呼吸！"

" [aɪ] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I snapped at her .
" 我 啪啪 在 她 .

我冲她吼了起来。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['driːmiŋ] , ['laɪlək] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .
" I don't mind your dreaming , Lilac , but there isn't any more time .
" 我 不 头脑 你的 做梦 , 紫丁香 , 但 那里 不是 任何 更多的 时间 .

“我不介意你做梦，莉拉克，但是时间已经不多了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['stɪf(ə)n] .
" It was light enough now to see her stiffen .
" 它 曾是 光 足够的 现在 到 看 她 变硬 .

“现在天色已经亮了，可以看到她身体僵硬了一下。”

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She glared at me .
她 怒目而视 在 我 .

她怒视着我。

" [juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] ?
" You tryin ' to say I couldn't make a home here ?
" 你 尝试 - 到 说 我 不能 制作 一个 家 这里 ?

你是想说我不能在这里安家吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] , ['toʊni] .
You know better , Tony .
你 知道 更好的 , 托尼 .

托尼，你明明知道真相。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] ['wɪmɪn] [ɑːn][mɑːrz]['dɪdnt][ɪg'zæktli] [kʌm] [hɪr] [fɜːrst] - [klæs] !
Some of the best known women on Mars didn't exactly come here first - class !
一些 的 这 最好的 已知 女性 在 火星 没有 确切地 来 这里 第一的 - 班级 !

火星上一些最著名的女性并非以头等舱身份来到这里的!

" [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [hænd] .
" I held up my hand .
" 我 握住 向上 我的 手 .

我举起了手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [laʊd] .
She was beginning to get loud .
她 曾是 开始 到 得到 大声 .

她开始大声喧哗。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] .
" It wouldn't matter if you were a princess .
" 它 不会 事情 如果 你 是 一个 公主 .

“就算你是公主也没关系。”

[its] [nɑːt] [wʌt] ['hiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [its] [wʌt] ['hiːd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
It's not what he'd think of you ; it's what he'd wonder about himself ,
它是 不是 什么 他会 思考 的 你 ; 它是 什么 他会 想知道 关于 他自己 ,

他不会怎么看待你，而是会怎么思考自己。

['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ][sænd] - ['bʌgi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
piloting a sand - buggy instead of a rocket .
飞行员 一个 沙 - 有缺陷的 反而 的 一个 火箭 .

驾驶沙滩车而不是火箭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

边境费用(Fee of the Frontier)
第2/2页

" [ɪn][ðə; ði] ['æli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsɜ˞z] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	In	the	alley	,	one	of	the	spacers	shuffled	his	feet	impatiently	.
"	在	这	胡同	,	一	的	这	垫片	洗牌	他的	脚	不耐烦地	.

“在巷子里，一个太空人焦躁地挪动着脚步。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['stʌbərn] .

I	hurried	on	,	hoping	to	clinch	it	before	she	turned	stubborn	.
我	慌忙	在	,	希望	到	成交	它	前	她	转向	固执的	.

我加快脚步，希望在她变得固执之前拿下她。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [men] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] , ['laɪlək] .

"	You	,	at	least	,	ought	to	understand	men	better	than	most	,	Lilac	.
"	你	,	在	至少	,	应该	到	理解	男人	更好的	比	最多	,	紫丁香	.

“至少，你应该比大多数人更了解男人，莉拉克。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ,

Maybe	it	doesn't	make	sense	,
或许	它	不	制作	感觉	,

也许这毫无道理，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][smɑːrtər][tuː; tə][græb][hɪm; ɪm]['æftər]['hiːz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

but	it	would	be	smarter	to	grab	him	after	he's	had	his	share	of
但	它	会	是	更聪明	到	抓住	他	后	他是	有	他的	分享	的

[speɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

space	instead	of	before	.
空间	反而	的	前	.

但最好是在他享受完自己的空间之后再抓住他，而不是之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] [wɪ'ðaʊt] ['saʊndɪŋ] [laʊd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

"	It	was	hard	to	breathe	without	sounding	loud	in	the	stillness	.
"	它	曾是	难的	到	呼吸	没有	听起来	大声	在	这	寂静	.

在寂静中，很难不发出声音就呼吸。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɔːr] [tʃoʊk] , ['laɪləks] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː]

Just	as	I	had	to	swallow	or	choke	,	Lilac's	shoulders	slumped	an	inch	or	two
只是	作为	我	有	到	吞	或者	呛	,	丁香的	肩膀	瘫倒	一个	英寸	或者	二

.

:

.

正当我感觉快要咽下去或者快要窒息的时候，莉拉克的肩膀耷拉了一两英寸。

" [aɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] .

"	I'll	wake	him	up	,	"	she	said	in	a	tired	voice	.
"	患病的	唤醒	他	向上	,	"	她	说	在	一个	疲劳的	嗓音	.

“我去叫醒他，”她疲惫地说。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

Feeling	as	if	I	had	struck	her	,	I	stepped	back	into	the	alley	.
感觉	作为	如果	我	有	击	她	,	我	步	后退	进入	这	胡同	.

感觉自己好像打了她，我退回了巷子里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [kɑːnəl] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	few	minutes	later	,	Konnel	slipped	out	and	shut	the	door	behind	him	.
一个	很少	分钟	之后	,	康奈尔	滑倒了	出去	和	关闭	这	门	在后面	他	.

几分钟后，康奈尔溜了出去，并关上了身后的门。

[noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
No one said a word .
不 一 说 一个 单词 .

没有人说话。

[frʌm; frəm][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
From the set of his shoulders ,
从 这 放 的 他的 肩膀 ,

从他肩膀的姿态来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd][ðə; ði] [ˈæli] [wʌz; wəz][dɪm] ;
it seemed that he might be just as glad the alley was dim ;
它 似乎 那 他 可能 是 只是 作为 高兴的 这 胡同 曾是 暗淡 ;

他似乎也很高兴巷子光线昏暗;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [treɪld] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .
but he simply trailed along behind .
但 他 简单地 拖着 沿着 在后面 .

但他只是跟在后面。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [fɔːr] [ˈerlɑːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ˌem ˈiː] [kaʊntɪŋ]
We walked back to Number Four Airlock in a silence that had me counting
我们 步行 后退 到 数字 四 气闸 在 一个 沉默 那 有 我 计数
[ðə; ði] [ˈfutsteps] .
the footsteps .
这 脚步声 .

我们默默地走回了四号气闸，我甚至开始数脚步声。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['træktər] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] , [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .
When we reached the tractor parking lot , I cleared my throat .
什么时候 我们 达到 这 拖拉机 停車處 很多 , 我 已清除 我的 喉 .

到达拖拉机停车场时，我清了清嗓子。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[aɪl] [wɔːrm] [ʌp] [maɪ] [sænd] - ['sɔːsər] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] . "
I'll warm up my sand - saucer and give you a lift to your ship . "
患病的 温暖的 向上 我的 沙 - 碟子 和 给 你 一个 举起 到 你的 船 . "

我会把我的沙碟预热一下，然后送你到你的船上。

" ['meɪbi] [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] , ['toʊni] , " [sed] ['haʊlɪt] .
" Maybe we won't need to impose on you any more , Tony , " said Howlet .
" 或许 我们 惯于 需要 到 强加 在 你 任何 更多的 , 托尼 , " 说 霍莱特 .

“或许我们以后就不用再麻烦你了，托尼，”霍利特说道。

" [lʊks] [laɪk] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aʊt] .
" Looks like those machines over there are going out .
" 看起来 喜欢 那些 机器 超过 那里 是 去 出去 .

“看来那边的那些机器要出故障了。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['dʒestʃər][ænd; ənd] , [baɪ] [lʌk] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪvər][aɪ] [nuː] .
" I followed his gesture and , by luck , caught the eye of a driver I knew .
" 我 随后 他的 手势 和 , 经过 运气 , 捕捉 这 眼睛 的 一个 司机 我 知道 .

“我顺着他的手势看去，幸运的是，引起了一位我认识的司机的注意。”

[aɪ] [weɪvd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [maɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði]['speɪsɝz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I waved and jerked my thumb at the spacers beside me .
我 挥手 和 猛地一抖 我的 拇指 在 这 垫片 旁 我 .

我挥了挥手，用拇指指了指身旁的垫片。

" [lets] [goʊ] ! " [sed] ['haʊlɪt] [æz; əz][ðə; ði]['træktər] [sləud] .
" **Let's go ! " said Howlet as the tractor slowed .**
" 我们来吧 去 ! " 说 霍莱特 作为 这 拖拉机 减速 .

“走吧！”霍利特说着，拖拉机慢了下来。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ['toʊni] .
" Thanks for everything , Tony .
" 谢谢 为了 一切 , 托尼 .

“谢谢你，托尼。”

[get] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [sliːp] ; [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] [ðiːz] [doʊmz] [ɑːr; ər] [rʌf] .
Get yourself some sleep ; the night watches in these domes are rough .
得到 你自己 一些 睡觉 ; 这 夜晚 手表 在 这些 穹顶 是 粗糙的 .

赶紧休息吧，这些圆顶建筑里的夜间值班很辛苦。

" [kɑːnəl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [steps] [ə'weɪ] .
" Konnel waited until they were a few steps away .
" 康奈尔 等待 直到 他们 是 一个 很少 步骤 离开 .

康奈尔等到他们走近几步远才离开。

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Even then , he hesitated .
甚至 然后 , 他 犹豫了一下 .

即便如此，他还是犹豫了。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" Forget it !
" 忘记 它 !

“忘了它！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði][fɜːrst]['speɪsər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɑːd] ['kɔːrnər] .
" You aren't the first spacer they had to pump out of some odd corner .
" 你 不是 这 第一的 垫片 他们 有 到 泵 出去 的 一些 奇怪的 角落 .

“你不是他们不得不从某个奇怪角落里抽出的第一个垫片人。”

[lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] !
Look me up when you get back !
看 我 向上 什么时候 你 得到 后退 !

回来后记得联系我！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [trɔtid] ['æftər][hɪz; ɪz] [frendz] .
" He shook hands and trotted after his friends .
" 他 摇晃 双手 和 小跑 后 他的 朋友们 .

他与朋友们握手，然后小跑着跟在他们身后。

[ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .
They scrambled up the ladder to the cab .
他们 打乱 向上 这 梯子 到 这 出租车 .

他们手忙脚乱地爬上梯子，进了驾驶室。

[ðə; ði]['træktər] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] .
The tractor picked up speed , lumbering into the airlock .
这 拖拉机 挑选 向上 速度 , 伐木 进入 这 气闸 .

拖拉机加速前进，笨拙地驶入气闸。

['leɪtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nuːn] ,
Later , a little after noon ,
之后 , 一个 小的 后 中午 ,

后来，大约在中午过后不久，

[aɪ] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [paɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp]

I	crawled	out	of	bed	and	watched	the	flare	of	their	pipes	as	the	ship
我	爬行	出去	的	床	和	观看	这	耀斑	的	他们的	管道	作为	这	船

[stri:kt] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['mɑ:rʃ(ə)n] [skaɪ] .

streaked	up	into	the	dark	Martian	sky	.
条纹	向上	进入	这	黑暗的	火星人	天空	.

我从床上爬起来，看着飞船的烟囱喷出火焰，划破火星黑暗的夜空。

[aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] — ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd]

I	hoped	they	would	make	it	—	almost	as	much	as	I	wished	it	could
我	希望	他们	会	制作	它	—	几乎	作为	很多	作为	我	希望	它	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'i:] .

have	been	me	.
有	到过	我	.

我希望他们能成功——几乎和我一样希望成功的人是我自己。

[wel] , [aɪ] [stɪl] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wət'evər] [doʊm] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] ,

Well	,	I	still	come	out	to	the	wall	of	whatever	dome	I	find	myself	in	,
出色地	,	我	仍然	来	出去	到	这	墙	的	任何	穹顶	我	寻找	我	在	,

嗯，不管我身处哪个穹顶之下，我最终还是会走到墙边去。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] [waɪl] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪl] [si:] [ðoʊz] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs]

to	watch	the	sky	a	while	—	not	that	I'll	see	those	boys	coming	down	at	this
到	手表	这	天空	一个	尽管	—	不是	那	患病的	看	那些	男孩们	未来	向下	在	这

[leɪt] [deɪt] !

late	date	!
晚的	日期	!

想看看天空——不过这么晚了，我也看不到那些小伙子们下来了!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['splætəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɑ:n] ['dʒu:pɪtər] , [ɔ:r] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði]

They	must	have	splattered	to	a	puddle	on	Jupiter	,	or	slipped	back	into	the
他们	必须	有	溅射	到	一个	水坑	在	木星	,	或者	滑倒了	后退	进入	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

它们要么溅成了木星上的一滩水，要么滑回了太阳里。

[ɔ:r] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [koʊld] , [dɑ:rk] ['ɔ:rbɪt] [aʊt] [wer] [ðeɪl] ['nevər] ['bɑ:ðər] ['eniwʌn] .

or	taken	up	a	cold	,	dark	orbit	out	where	they'll	never	bother	anyone	.
或者	已采取	向上	一个	寒冷的	,	黑暗的	轨道	出去	在哪里	他们会	绝不	打扰	任何人	.

或者选择在寒冷、黑暗的轨道上运行，在那里他们永远不会打扰任何人。

['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Nobody	will	ever	know	for	sure	,	I	suppose	.
无人	将要	曾经	知道	为了	当然	,	我	认为	.

我想，恐怕永远也不会有人知道确切答案了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [du:] ['oʊvər] [ə'gen] ?

If	I	had	it	to	do	over	again	?
如果	我	有	它	到	做	超过	再次	?

如果让我重来一次呢?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dəunt] [fi:l] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

No	,	of	course	I	don't	feel	funny	about	it	.
不	,	的	课程	我	不	感觉	有趣的	关于	它	.

不，我当然不觉得这有什么奇怪的。

[ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ðə; ði] [wʌnz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [kru:] .

If	they	weren't	the	ones	,	it	would	have	been	another	crew	.
如果	他们	不是	这	一个	,	它	会	有	到过	其他	全体人员	.

如果不是他们，那就是另一伙人。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ævəridʒz] ,
By **the** **law** **of** **averages** **,**
经过 这 法律 的 平均值 ,

根据平均律，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bæd] [traɪz] [si:mz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [nu:] [pʊʃ] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs]
a **certain** **number** **of** **bad** **tries** **seems** **to** **go** **with** **every** **new** **push** **out** **into** **space**
一个 肯定 数字 的 坏的 尝试 似乎 到 去 和 每一个 新的 推 出去 进入 空间
.
:
.

每一次向太空的探索，似乎都会经历一定次数的失败尝试。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][hæz; həz] .
Maybe **there's** **no** **reason** **it** **has** **to** **be** **like** **that** **,** **but** **it** **always** **has** **.**
或许 有 不 原因 它 有 到 是 喜欢 那 , 但 它 总是 有 .

或许没有必要这样，但一直以来都是这样。

[wen] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [ɪz] [ju:st] [ʌp] , ['sʌmwʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [nu:] [frʌn'tɪr] .
When **the** **bad** **luck** **is** **used** **up** **,** **someone** **makes** **a** **new** **frontier** **.**
什么时候 这 坏的 运气 是 用过的 向上 , 某人 制作 一个 新的 边境 .

当厄运用尽时，总会有人开辟新的天地。

[waɪ] [seɪ] " [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] " ?
Why **say** **"** **superstition** **"** **?**
为什么 说 " 迷信 " ?

为什么要说"迷信"?

[i:tʃ] [nu:] ['ɔ:rbɪt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][kɔ:st] ['plenti] [ɪn] ['mʌni] , [ʃɪps] ,
Each **new** **orbit** **out** **from** **the** **sun** **has** **cost** **plenty** **in** **money** **,** **ships** **,**
每个 新的 轨道 出去 从 这 太阳 有 成本 很多 在 钱 , 船舶 ,

每离开太阳一次新的轨道运行都需要耗费大量的资金和飞船。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ; [its] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [praɪs] .
and **lives** **;** **it's** **the** **admission** **price** **.**
和 生活 ; 它是 这 入学 价格 .

以及生命；这是入场费。

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] [ə'baʊt] [kɑ:nəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Sure **,** **it** **was** **too** **bad** **about** **Konnel** **and** **his** **little** **girl** **—** **who** **,** **by** **the** **way** **,**
当然 , 它 曾是 也 坏的 关于 康奈尔 和 他的 小的 女孩 — WHO , 经过 这 方式 ,

当然，康奈尔和他的小女儿的遭遇确实令人惋惜——顺便说一句，

['leɪtər] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn][ɪn] ['eɪˌsæf] [doʊm] .
later **married** **a** **very** **important** **man** **in** **Asaph** **Dome** **.**
之后 已婚 一个 非常 重要的 男人 在 亚萨 穹顶 .

后来嫁给了亚萨穹顶的一位非常重要的人物。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tu:; tə] [si:] [medəuz] [wɪnd] [ʌp] [rɪtʃ] ,
It **would** **have** **been** **nice** **to** **see** **Meadows** **wind** **up** **rich** **,**
它 会 有 到过 好的 到 看 草地 风 向上 富有的 ,

如果梅多斯最终能发财就好了。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['haʊlɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
or **for** **Howlet** **to** **become** **mayor** **of** **the** **dome** **,** **but** **what** **could** **I** **do** **?**
或者 为了 霍莱特 到 变得 市长 的 这 穹顶 , 但 什么 可以 我 做 ?

或者让霍利特成为穹顶的市长，但我又能做什么呢?

[wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] ['ɪntuː] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [ɔːr]
Which **one** **should** **I** **have** **talked** **into** **staying** **for** **the** **sake** **of** **love** **or** **money** **or**
哪个 一 应该 我 有 谈话 进入 入住 为了 这 清酒 的 爱 或者 钱 或者
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

我应该为了爱情、金钱还是权力去劝说哪一个人留下来?

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
without **even** **being** **able** **to** **go** **in** **his** **place** **?**
没有 甚至 存在 有能力的 到 去 在 他的 地方 ?

甚至连代替他去的机会都没有?

['evri] [taɪm] [mæn] [puʃiz] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʃər] [peɪ] [ðə; ði] [fer]
Every **time** **Man** **pushes** **ahead** **a** **little** **,** **a** **percentage** **of** **the** **pushers** **pay** **the** **fare**
每一个 时间 男人 推动 前方 一个 小的 , 一个 百分比 的 这 推手 支付 这 票价
.
:
.

每当人类向前推进一点，就会有一部分推车者支付车费。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hɛlθiːɚ] [ɪf] [wiː; wi] [pʊʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəteri] ['sɪstəm] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [els]
it **will** **be** **healthier** **if** **we** **push** **out** **of** **this** **planetary** **system** **before** **someone** **else**
它 将要 是 更健康 如果 我们 推 出去 的 这 行星 系统 前 某人 别的
[puʃiz] [ɪn] .
pushes **in** **.**
推动 在 .

如果我们能在其他人入侵之前退出这个行星系统，那对整个系统会更有益。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
For **all** **we** **know** **,** **they** **may** **be** **on** **the** **way** **.**
为了 全部 我们 知道 , 他们 可能 是 在 这 方式 .

说不定他们正在来的路上。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神